

**Bòni fèsto
Alègre! Alègre! Cacho-fiò, Bouto fiò, emé Calèndo
tout bèn vèn...**



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desèmbre de 2021

n° 382

2,10 €

Teatre de Fuvèu

Ourganisa pèr lou Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu, se sian retriboua, un cop de mai, lou dissate 13 de novèmbre dins lou pichot teatre.

La Jurado

Aquest an se sian trouba emé de novèu participant à la jurado: d'uni avien pas pouscu veni, d'autre malautejavo...

- Presidènto: Glaudeto Occelli-Sadaillan, Presidènto di *Reguignaire dóu Luberon*,
- Tricio Dupuy: Redatriço dóu journau *Prouvènço d'aro*,
- Elèno Perez: Coumediano amatoiro de la chourmo *Lis amatoir Mouriesen*,
- Bernadetto Saïdi, de *Parlaren Gardano*.
- Pau Meunier: Coumedian amatoiro de *l'Esfors artistique de z-Ais*.
- Crestian Ollivier: Ancian presidènt dóu *Groupe artistique de Ventabren*,
- Jan-Batisto Bœuf: Capoulié dóu *Coumitat de Sant Aloi* de Fuvèu.

Acò permeteguè à la Jurado d'agué un iue novèu pèr espedidouna li critico e li noto de cadun.

Après l'aculido toujour amistadous e un pichot rejauchoun, avèn pouscu se coun-gousta de pas gaire de pèço:

Au Maque Dounalde de Reinié Moucadel.

Meso en sceno de Virginio Bigonnet-Ballet pèr lou Coulège de Mazan (84): aquéli jouine, plen d'estrambord, emé uno bello lengo. La pèço es bèn à l'ordre dóu jour e se vesié que li jouine prenièn proun de plasé pèr la jouga. Es pèr acò que la Jurado fuguè seducho, e li jouine, que represènton nosto seguïdo, fuguèron guierdouna d'un mouloun de prèmi:

- Segound *pres dóu Festenau*,
- *Pres dóu Public*,
- Roubin Chalvidal: *Pres d'interpretacioun masculin*, pèr soun role dóu vièi Jousè,
- Bastian Valenzuela: *Pres dóu meïour segound role masculin* pèr soun role dóu directour,
- Clemènço Bigonnet-Balet: *Pres d'interpretacioun femenin* pèr soun role de la vièio Clemènço,
- *Pres Jean Savine* pèr lou travi e l'armou-nio dins l'ensèn de la pèço.

La cabro de moussu Seguin d'Anfos Daudet

Asatacioun de Mounico Goumarre pèr Li Levènti de La Gardo-Pareòu (84), meso en sceno de Mounique Goumarre:

XXXVen Festenau de Fuvèu



- *Mencioun especialo d'asatacioun* de la pèço à Mounico Goumarre,
- *Mencioun especialo d'interpretacioun* pèr si dous role, Timouleoun e lou loup: Gui Courbet.

Li tres messourgué

de Mario-Jano Gérin e Crestian Morel
Pèr la Chourmo dis Afouga de Perno li Font (84), meso en sceno de Crestian Morel:

- *Pres dis autour*.
- *Mencioun especialo d'interpretacioun* à Pèire Gabert pèr soun role de Gusto.

Es Nourmau

de Ravoust Nathiez,
Pèr lou Rodòu nissart de Niço (06), meso en scèno de Jan-Louis de Coster:

- *Pres de la Creacioun*,
- *Mencioun especialo d'interpretacioun* à Sèrgi Chiaramonti pèr soun role dóu d'outour Pata,
- *Mencioun especialo pèr l'òuriginalita* de la pèço.

Que pastis !

de Rougié Béraud
Pèr lou Pountin Pantaious de Mountèu (84) de Rougié Béraud que faguè tambèn la meso en sceno

- *La Fuvello dóu XXXVen Festenau*,
- *Pres Jean Bonfillon* de la meso en sceno à Rougié Béraud,
- *Pres dóu parla de la lengo d'oc* pèr touto la troupo,
- *Pres dóu segound role femenin* à Elèno

Thomas pèr soun role de Louiso,
- *Pres dóu Farcejaire* à Orietta Chanal, pèr soun role de Sandrino, la bono!
Dóu tèms de la deliberacioun de la jurado, lou got de l'amista fuguè pourgi is espeta-tour, e la journado, coume à l'acoustumado s'acabè em'au repas li pèd e paquet tradi-ciounau.
Esperen que saren mai noumbrous l'an que vèn...

Tricio Dupuy

Lou *Ciéucle Sant Miquèu* jougara pèr la 143enno annado la Pastouralo Maurel.
Li representacioun se debanaran à 2 ouro li dimenche 9 e 16 de janviè. Reservacioun à parti dóu 15 de desèmbre au 06.06.96.62.89. cercle.stmichel@wanadoo.fr

Soundage di mestié nostre

Quente èro, e es toujour,
lou travi proufessionau
dis aparaire de la lengo...

Pajo 2

Verdalo, planto aromatico

La fado verdo a subi un
mouloun de reproche, en
causo d'uno mouleculo...

Pajo 5

La faiènço de Moustié

La viloto de Gavoutino
fuguè e rèsto lou fournis-sèire maje de faiènço...

Pajo 8

Soundage

Li nòbli mestié

dis aparaire

de la lengo

en fin de comte...

Mestié vau barounié

Un pau en deforo de soun travai dins l'encastre linguistique, li sòci dóu *Counsèu pèr la lengo d'Oc en Prouvènço* soun ana pesca, aquest an, d'entre-signe sus li mestié dis aparaire de noste parla qu'an leissa de marco escricho de soun acioun, lis escrivan.

Vai pèr li mai celèbre que sa biougrafio es estado publicado, s'atrobo eisadamen sa proufessioun, mai pèr lis afougat qu'an pas gaire escri vo d'uni discrèt que soun gaire couneigu, cerca quente travai faguèron dins soun siècle, es mai difficile. Segur tambèn, li dono, d'à passa tèms, èron gaire noumbrouso à publica d'obro, ansin s'es pas sachu coume e quouro li teni pèr de femo au fougau.

E que Fernand Clément diguèsse dins soun "Istòri dóu Felibrige": *"Counsiderant que quau tèn la lengo tèn la clau, que di cadeno lou deliéuro li primadié faguèron mestié d'abord d'apura, de fissa e d'ilustra la lengo prouvençalo".* Faire mestié en prouvençau, baio pas uno proufessioun, dins aquelo citacioun li majourau, s'apeteguèron soulamen à-n-aquelo bello obro d'apuramen, à tèms d'estourbe.

"Mai perqué dóu mestié t'esclapa la cabosso? La vido es un camin qu'es rampli de carrau", prevenié Batisto Bonnet, i'a de travaiaire que caminon d'un mestié à l'autre, adounc coume

saupre quente fuguè lou bon? Saupre se pèr Jousè Roumanille, lou felibre di jardin, fau prene lou jardinié, l'enseigneire, l'escrivan o l'empremèire? Es eici que s'emboiio l'escagno. Se poudrié faire la chausido en raport de la durado dóu tèms de travai, mai acò es gaire comtable. S'es retengu, s'es poussible de dire, lou mestié lou mai ounourable, proun paga pèr vièure, ço qu'esclaus lou benevoulat e, de mai, soun escrituro militant basto pas pèr n'en faire d'escrivan proufessiounau.

De tout biais, i'a ges de sot mestié e aquelo triado dóu *Counsèu pèr la lengo d'Oc en Prouvènço* a pas de chanja la douno, se devinavo bèn que lis ensigneire sarien li proumié sus lou pountin, comte tengu de sa sabentiso e sa poussibleta de pratica l'enseignamen de la lengo dóu païs. Fin finalo l'enquèsto que faguèron, a recensa li mestié de 1309 escrivan qu'emplegavon la lengo vo enauravon la lengo d'oc dins sis escrit di siècle passa enjusqu'aro.

— Au paumarés s'enaaron, adounc bèu proumié, lis ensigneire de touto classo que represènton soulet, 26,5 % dóu toutau.

— En segound s'atrobou li capelan, curat e prèire de tout cor sacerdotau, 12,3 %.

Tant soulamen darrié la soutano, s'escound quâsi toujours un ensigneire, aussi lou proufessourat se poudrié coumta emé la soumo



di dous $26,5 + 12,3 = 38,8 \%$.

L'autisme es aqui à-n-uno bello cano d'aussado.

— Dins li piado d'aquéli vènon, lis àutri founciounari, se n'en capito 11,46 %.

Valènt-à-dire que li tres proumié dóu classamen qu'an pas lou soucit de courre bourrido pèr vièure, podon counsacra bountousamen uno part de soun tèms à la sauvo-gardo de la lengo e se trobon majouritari à 50,26 %.

Demai, emai siguèsson coumta à despart, d'àutri proufessioun sarien de restaca à la founcioun publico coume li juge e magistrat, mai gardan pèr aro l'ordre d'impourtanço que se n'es baia..

— Lis artisan e coumerçant vènon pièi emé si 10,54 %.

— Li païsân proupietari, agricultour, viticultour o cultivatour soun à 6,26 %.

— Dis oubrié e secretari, de touto meno, se n'en comte autant, 6,19 %.

— Li journalisto, bèn segur touca pèr l'escrituro de la lengo, soun proun noumbrous, 5,19 %.

— Estounamen, belèu, vènon li gènt de la medecino, 4,50 %.

— Li bèu parlaire que soun lis avoucat tènou la barro à 3,74 %.

— Classa en artisto de proufessioun, musician, coumedian, se n'en pòu coumta 3,36 %.

— Lis ome de tout rèng dins la poulitico, maire, deputa, senatour counseï... que laisson pas sa lengo arribon à 2,21 %.

Malurousamen mau-grat soun poudé fan pas proun mirando pèr assegura l'enseignamen de la lengo. Batisto Bonnet lou ramentavo: *"Mai retenen la leiçoun qu'espilo dóu simple eisèmplo de drechuro mistralenco dóu President Daladier. A coumpli ço qu'avien agu vergougno de faire touto la sequello di President e di Menistre miejournau, valènt-à-dire qu'a parla dins uno ôcasioun soulanno la lengo de si paire. "E li que l'an ôublidado, sa lengo, faudra bèn que la reaprençon" a di lou premié menistre..."*

— Se li pouliticaire soun pas de mesteirau, lis empremeire e libraire tènou, éli, un mestié que li ligo à la publicacioun dis escrit en lengo nostro, e represènton 1,99 % dis aparaire.

— Lis ome de lèi, juge, magistrat de tout nivèu soun quàquins un à milita, 1,76 %.

— Lis entreprenèire, endustriau, direitour dóu gros grum, mounton gaire emé 1,68 %.

— Li militari de tout grade fan pas troupo pèr tira li 1,60 %.

— En bèu darnié, mai bèn presènt dins sis ôufice public, li noutari, tènou aquelo plaço terminalo emé 0,69 %.

Vaqui coume après agué fa osco de tout, s'atrouban au bout dóu comte, 100 %.

Coume pensavo Farfantello dins soun libre "La pouso-raco":

"À prepaus de mestié, se n'en vèi de touto. I'a lis astra que capiton de travaia coume l'agrado; i'a tóuti aquéli que ié fau bèn acourda si desi e soun gagno-pan; i'a pièi lis enrabia qu'an uno voucacioun talamen testardo que, riboun-ribagno, en se desmesoulant, finisson pèr èstre à pau près ço que voulien."

— Enfin pamens, dins tout lou chifrage que s'es fa, en chaplant gros, se pòu coumta aperiaki 75% de gènt letru, estru, saberu, asciença e bèn diplouma qu'obron o an oubra emé sis escrit pèr l'aparamen de la lengo.

Es à-n-éli que pensavo Jouglar, lou felibre de Valèri Bernard, pèr regla li proubèmo d'escrituro: *"Tóuti aquéli questioun de grafio, de gramatico, d'etimoulougio, me vènon en ôdi, laissen acò i gènt que n'es lou mestié — anavo dire i pedantas."*

Vuei, se dis l'elito cougnitivo de la meritoucracio e soun avantage dóu merite educatiéu basti sus la reüssido i counours di grândis escolo. La Revoulucioun franceso a ramplaça la noblesso de l'Ancian Regime pèr uno ierarchio di valour fin de teni uno bono pousicioun soucialo, faire uno brihanto carriero. Emé nòstis escrivan d'escambarloun sus lis istitucioun pouitico que passon, ié poudèn pas trouba uno plaço bèn marcado. 75 % d'entre éli tènou l'en aut dóu panié.

— Lou quart restant di militant recensa, escapa dis escolo, an fa prouado pèr mestreja d'esperéli la memo acioun apararello de soun parla meirau que n'en gardavon la noblesso coume l'escrivé Leoun Spariat en "Dicho Nouvialo": *"Dins soun travai, dins si mestié, coume disié un païsân-felibre, la lengo dóu pople es autant noblo qu'éu."*

Basto, cadun a adu sa pèiro au cliapié. E tout acò es de comte de ma grand la borgno.

Bernat Giély



— Mèfi !, Es aqui ! darrié tu !!!

PARLEN UN PAU DE TOUT...

L’istòri espaventablo d’un castèu prouvençau

(segundo partido)

(Lou mes darrièr madamisello de Pracontal avié despareigu misteriousamen dins lou castèu de Mount-Segur-Sus-Lauzoun en fasènt ‘no partido de cluchet. Plus degun l’avié jamai visto. Trento pus tard, li coulègo dóu viscomte de Rabasteins prepauson, éli tambèn, uno partido de cluchet dins lou castèu souloumbrous...)

Tóuti n’en toumbon d’acord quatecant, li chato dóu gardo saran de la partido, emai soun paire ié digue de se mesfisa. Se fai dous camp. Lis un s’esoundran, lis autre cercaran. Coume lou darriè cop, se counvèn que la campano dindara pèr signala la fin dóu jo. Rabasteins fai partido d’aquéli que s’esoundon.

Après agué passa dins de membre emai de membre, devisto un escalié que coundus à-n-uno salo basso, qu’elo coundus à-n-un courredou sourne. D’abord qu’ausis li pas d’un que lou persequis, s’amato darriè ‘no porto. L’autre s’aprocho en chaspant la muraio, Rabasteins pèr se faire tout prim s’apiejo contro la paret que, o queto souspresso !, se duerb en la butan. Uno segoundo porto, que l’avié pas visto, se duerb encaro darrier éu, douno sus un amagadou e se barro en silènci. Entènd lou chaspa di man de soun ami contro lou bos de la paret. Pièi li pas s’aliuenchon. Lou pichot membre es nega dins l’escuresino.

Amarié bèn de sourti car pòu plus alena; de-bado cerco la sarraio de la segoundo porto que s’es barrado d’espèr-elo. Paupejo emé metodo li paret de la cafourno, si det sènton un pichot trau pas tant grand coume un dedau, ié bouto soun guignaire, un cri-cra s’ausis, uno tresenco porto s’entre-duerb e la retèn pèr la man. Se trobo plus dins un courredou mai dins uno chambro basso. Aluco la salo qu’un pau de lume s’enfuso despièi un alenadou cleda, agença dins lou plaouns. Passa un moumen, destrïo uno taulo loungarudo, blanco de la pòusso, uno armaduro emé soun casco emai dous grand fautuei de cuer.

Dins l’un d’aquéli fautuei quaucun es asseta. Vouguènt s’aproucha d’aquelo persouno, sènso mai pensa, lacho la porto que se barro plan-planet coume l’autro. Se reviro e liogo de la duberturo trobo plus rèn qu’uno paret de metau sènso pognado ni sarraio.

Uno femo es aqui, que n’en vèi que sa cabeladuro, inmoubilo, la cabesso à rèire sus lou daut dóu doursié, li bras pausa sus li coudiero.

S’arresouno un pau : de-que poudrié cregne d’uno femo? Proubable qu’uno chato dóu gardo s’es escoundudo aqui e s’es endourmido.

Dins la sournuro, mai escuro encaro dóumaci lou marrit tèms, remarco li farbala qu’encenchon li pèd dóu fautuei. Estènt que li chato dóu gardo porton soulamen lou coutihoun courtet di païsano, se pènso : “Tè, la damisello s’es vestido em’uno raubo de l’autre siècle qu’a destouscado dins un armàri.” Auso pas la reviha e s’assètò dins lou fautuei vuege souto l’alenadou. Sus la taulo, uno vièio biblo ; la pren e la duerb : en-dedins de la cuberto de cuer, legis aquéli mot grava emé la pouncho d’uno grando e soulido espingolo que rebalo encaro lou sòu, toucant uno cofo de dentello passido. “Vous qu’intrarés dins aquelo chambro, recoumandas vosto amo à Diéu, d’abord que n’en sourtirés pas mai que iéu, Lùci de Pracontal.”

Coume! aquelo femo qu’es aqui... es...

S’aprocho e devisto dins l’estrànsi lou cadabre mounmifica de Lùci que s’èro pas apourridi bono-di lou tèms secarous de la regioun; bramo coume un perdu: “À iéu! À iéu! Ajudo!” Mant un cop embandis lou casco contro la paret de metau, mai aquéu chafaret degun l’entènd. Trinasso la taulo de chaine souto l’alenadou, i’ajouco lou fautuei, escarlimpo dessubre, s’arrapo au cledat e vèi que l’alenadou se duerb à ras de sòu. Destrio uno court sènso fenèstro: es au founs d’un pous. Tournamai bramo : “À iéu ! Ajudo!”, e tournamai ges de resson... franc la campano dóu castèu, la campano que lou crido, liuencho, feblo, que bessai l’ausirié meme pas.

Uno fes la niue arribado, lagremejo, se descounsolo, pièi prègo e finis pèr s’endourmi au sòu. Mai lou veici reviha pèr un pichot brut e dous iue jaune que lou fàcion. Boulego un pau, lis iue s’esvalisson. Pièi li veici mai, pus liuen... Enfin plego parpello de nòu.

Quouro s’escarrabiho, fai jour e sa mostro s’es arrestado. Se douno courage pèr aluca la morto. Causo d’espèctacle: a plus ges pòu d’elo. Pèr cop d’astre tèn lis iue barra. Si péu soun sèmpre bloundin, mai sa pèu coulour dóu cèndre retrais à-n-un pergamin, li dènt parèisson e la bouco mostro un sourire palafica. La raubo blavo es passido, franc au founs di ple, lou ramelet de la nòvio dins soun jougne es vengu tout negre, li diamant peréu e li perlo soun morto tambèn.

Ço que l’espanto lou mai es li det descarna que sarron li coudiero. D’abord qu’avié pas agu la forço de buta la lourdo taulo e de i’ajouca lou fautuei, Lùci s’èro assetado e avié espera la mort, cabussant pau à cha pau dins uno som eternalo.

Quàuquis ouro peravans, lou gardo ié countavo l’istòri de la malurouso, se s’èro pensa que ié countavo sa fin siéuno !



Coume Lùci, èro passa pèr la proumièro porto, l’escalié, la salo basso, lou courredou sourne, la paret que viro, la segoundo porto, la cafourno desalenanto, lou trau mounte avié pausa lou guignaire, la tresenco porto se durbènt sus la chambro basso e se barrant dins lou silènci pèr ié leissa souleto la paret lisco sènso pognado ni sarraio.

Avié segui lou meme camin, anavo counèisse la memo malo mort: la souleso assouludo, la set, la fam, proche aquéu cadabre, soun cambarado d’angòni. Vendrié éu tambèn aquelo causo moustrouso.

Coume èro un drole caloussu, soun angòni tirarié mai qu’aquelo de la minçourleto Lùci. Estrassarié éu tambèn la vido de si gènt e de sa calignairis. Vendrié éu tambèn ço que dison uno amo en peno, un trevan sènso cros. Avié lou sentimen que l’amo de Lùci l’avié souna e qu’avié òubei à-n-aquelo sugestoun. Cridè tournamai, e menè un brave chamatan



emé lou casco ; pièi, alassa, se boutè à legi la Biblo.

Venié de prene counsciènci qu’aquelo chambro basso èro l’amagadou dóu baroun dis Adret que, dous siècle après sa mort, countuniavo de tuia.

Tournamai venguè la niue, vinto-quatre ouro e mai èron passado desempièi qu’avié tomba dins aquelo lèco. Quant de tèms encaro tendrié ? Si coulègo avien-ti abandouna li recerco ? Pèr lou trouba faudrié espòuti pèiro à cha pèio aquéu bastimen dóu diable. Esperavo defunta en s’esvanissènt pèr sèmpre.

Tournamai ausiguè un pichot brut, dous emai sedous. Quaucarèn de viéu passè darrier éu, devistè li dous iue jaune e recouneiguè lou cat dóu gardo, lou bèu cat gris vengu s’agroumeli sus si geinoun entandòumens que manjavo. La bèsti venié de s’esquiha pèr l’alenadou. Coume tóuti li felin, un amagadou ié fasié mestié. Aquelo bèsti èro lou sauvamen, l’astrado radiero. À Rabasteins ié vèn soun idèio : tiro plan-plan un moucadou dins l’amiro de lou nousa à-n-uno de si pato. L’esperit reboussié di cat es famous: aquéu-d’aqui èro vengu se faire caranchouna pèr lou jouvènt, aro se leissavo plus aproucha. Se mancavo soun cop, en assajant de l’aganta, lou cat revendrié plus jamai.

Subran se rounso sus l’animau, lou tèn ferme contro éu mau-grat li cop d’arpi e li cop de ren; ié bouto uno merço de cencho que la sarro d’un triple nous, pièi lou lacho; lou felin sauto sus uno pèiro, lampo entre lou cledat de l’alenadou e s’esvalis.

De dre sus lou doursié dóu fautuei, lou jouine s’arrapo i barrèu e degaio si darrièri forço pèr brama: “À iéu, à iéu! Rabasteins! Rabasteins!”

Pièi toumbo de mourre-bourdou e s’estavanis. Lou cat s’entournè de-vers soun mèstre e lis ami de Rabasteins recouneiguèron soun moucadou dóumaci sis inicialo; coumprenguèron qu’avié casu dins quauque croutoun.

Tenguèron d’à-ment lou cataras qu’enfin se diguè de reveni dins soun amagadou. Lou seguiguèron. Descurbiguèron l’alenadou. Sounèron Rabasteins que noun respoundeguè : sarié-ti mort ?

“Aquel alenadou, venguè un di jouvènt,

baio d’èr à-n-uno chambro e aquesto chambro de-segur a uno porto que douno sus lou courredou pèr mounte a passa. M’ensouvène de l’endrè ounte ai paupeja la paret.”

Aquelo porto, degun la troubè.

Em’acò li drole prenguèron pi e piccolo, destaquèron li barrèu, agrandiguèron la duberturo e davalèron dins lou croutoun ounte descurbiguèron en meme tèms Rabasteins estavani e lou cadabre de Lùci.

Dóu tèms, lou gardo avié parti pèr Valènço dins l’estiganço de preveni madamo de Pracontal.

Jamai capitèron de dubri la porto de metau, mai toumbèron un bon tros de la muraio qu’escondiè l’espetaclouso mecanico de reloge istalado pèr lou baroun dóu diable.

Emai fuguèsse bravamen dins l’age, dono de Pracontal faguè lou viage de Valènço fin qu’à Mount-Segur, que l’avié plus mes li pèd desempièi l’estiéu de 1715. Vouguè intra dins lou cros, que la duberturo èro estado desgajado en plen ; lou gardo se boutè en travès :

- Oh ! nàni, madamo, es trop afrous. Vous n’en supplique, l’anés pas !
 - Si ! si ! Me lou fau. An, ajudas-me !
 - Vous faudra de fege.
 - N’aurai proun !

Trento an avans avié leissa uno chatouno fresco coume li flour de soun boumbet, retroubavo vuei uno mounmio dóu sourire espaventable.

Alor, alor soulamen, la marqueso de Pracontal prenguè lou dòu. Pourgiguè à Lùci un enterramen di grand ; se diguè uno sequèlo de messo pèr lou repaus d’aquelo amo que, apasimado fin-finalo, faguè cala soun plagnun.

La chambro-carce ounte èro estado enmuraiado vivo siguè trasfourmado en capello.

Lou viscomte de Rabasteins s’enanè ‘mé si coulègo, mai cadun rintrè au siéu. Acabado lis escourregudo! Avien plus ges de gàubi! “N’en sourtirés pas mai que iéu!” avié ‘scri Lùci ‘mé la pouncho de l’espingolo qu’avié tengu sa cofo de nòvio.

Si! se n’èro péu-tira, bono-di lou cataras prouvidenciau.

Enmanuel Desiles
 (tradusèire e **Jan Prieur**)

Li diplomo de Prevost o Mèstre de danso

Diplômes d’assaut de danse: héritage et transmission
 1959-2019

La *Fédération Folklorique Méditerranéenne* qu’a festeja soun sieissantenc anniversàri vèn de publica soun istourique emé un fube d’ilustracioun que fuguèron presenta pèr l’espousicioun realisado à l’escasenço de l’assaut de danso à Nime lou 30 de mai 2019. Mirèio Ribes, cou-secretàri de la Coumissioun de la Danso nous baio à legi dins aquel oubrage lou discours de vernissage ounte se ramento qu’es à Nime que l’ourganisacioun reguliero d’un assaut de danso a reprès en 1953, que l’eisamen pèr aquéu diplomo se fai lou dijòu de l’Ascensioun despièi 1965 e se comto entre 1963 e 2018, 276 mèstre diploma.

Un oudenage es rendu pièi à Mirèio Guiraud qu’à l’age de 15 an avié òutengu soun titre de prevost de danso à Bagnòu-de-Ceze, pièi permetuguè à 58 de sis escoulan de davera lou diplomo de mèstre de danso, decano dóu Counsèu de l’Ordre di Mèstre s’amoussè en 1999.

Un autre mèstre de danso ounoura es Amat Longuet que foundara l’*Association Gardoise des Groupes de Maintenance et de Tradition* e sara respounsable en 1967 de la revisto “Folklore de France”.

La praticode de la danso de tradicioun militàri sara evoucado que debutè emé la creacioun en 1862 di *Compagnies de Cadets Gentilshomes*. Mai subre-tout emé lou raconte di dato marcanto se mostro en ilustracioun tóuti aquéli diplomo que siegue *“Brevet de danse”, “Assaut de danse”, “Brevet de Prévôt de danse”, “Brevet*

de Maître de danse”, “Mention honorable de danse”, “Diplôme de Maître de danse”, “Diplome de Prévôt de danse” ou “Brevet d’animateur en danse traditionnelle du Sud-



Est” n’en manco pas presenta dins chasco vilo à soun biais en francés, mai sus aquéu d’Arle dóu 4 de mai 1989 se ié trobo uno citacioun en prouvençau.

Segur, bono-di la Coumessioun de la danso, aquéu recuei baio à bèn counèisse l’acioun di groupe foulclourique encò nostre em’aquel eiretage e la trasmessioun que perduro toujour.

“Diplômes d’assaut de danse: héritage et transmission”

Un oubrage de 60 pajo au fourmat 21 x 29,7. Costo 10 eurò.

Fédération Folklorique Méditerranéenne
 devers M. Aimé Allies,
 283 chemin de Château-Gombert,
 13013 Marseille.

■ Acadèmi dóu Tambourin

Dissate 11 de desèmbre se tendra à z-Ais lou councert de Nouvè de l'Acadèmi dóu Tambourin à 3 ouro e miejo de l'après-dina en la glèiso Sant-Jan-de-Malte Èr de la crècho parlanto de z-Ais pèr l'Acadèmi dóu Tambourin, Murielle Tomao, sou-pranò, Mikhaël Piccone, baritoun, e quatuor voucau. Intrado libro dins la mesuro di plaço dispouniblo.

■ Vihado calendalo à z-Ais

Dissate 18 de desèmbre à 18 ouro dins la salo di Fèsto di Platano Rougié Baudun à z-Ais, Lei Farandoulaire Sestian vous prepauson de veni parteja un Repas-Espectacle ounte de sceneto, conte, cant tradiounau de Nouvè vous faran revieüre, lou tèms d'une vesprado, li vihado d'antan d'un Nouvè en Prouvènço. Uno poulido vesprado emé d'intermèdi de danso e de musico que vous permetran d'aprecia l'Art Prouvençau autour d'un ver-tadié Soupa Calendau emé la degustacioun di 13 dessèr. Au prougramo: Meso en plaço de la taulo calendalo, rituaü dóu Cacho-Fiò, cant tradiounau de Nouvè, Entre-signé e iscripcioun: Evelyne Destor – 06 59 69 64 48 farandoulaire@wanadoo.fr

■ Ais, Bravado calendalo

Dimenche 19 de desèmbre à 14 ouro Cours Mirabeau e plaço coumtalo, passo-carriero e espetacle. La Bravado calendalo mostro que li Prouvençau an toujour agu lou goust de la Fèsto, mai acò marco tambèn lou soulstice d'ivèr. Li groupe foulclourique, emé mai de 200 artista, animaran li carriero sestiano pèr n'arriba à la tradiounalo remesso de la poumpo de Nouvè is autourita de la vilo. Entre-signé : 04 42 26 23 41 liventurie@orange.fr

■ Ais, Messo de miejo-niue

Divèndre 24 de desèmbre à 23 ouro 30 en la glèiso dóu Sant Esperit, celebracioun d'un Nouvè autentique dins la tradioun prouvençalo pèr la messo de miejo-niue de z-Ais. Aquestan, Mounsegne Miquèu Desplanches, Vicàri Generau dóu dioucèsi d'Ais e Arle e Majourau dóu Felibrige, acoumpagna pèr li groupe de mantenènço prouvençalo sestian en coustume tradiounau vous counvidon de parteja en famiho la celebracioun d'un Nouvè prouvençau pèr la messo de miejo-niue en la glèiso dóu Sant Esperit que debutara pèr un passo-carriero de la plaço dis Augustin enjusqu'au parvis de la glèiso. À miejo-niue, la messo sara ritmado pèr li galoubet e tambourin, l'orgueno e li cantique en lengo prouvençalo, emé la participacioun di groupe: *Lei Farandoulaire Sestian, Li Balairé dóu Rèi Reinié, Lou Roudelet dei Mielo, L'Ensemble Tambourinaire Sestian, L'Effort Artistique, Acantari, La Belugo de Pue-Ricard, Li Venturié.*

■ Miramas Vihado calendalo

Dissate 11 de desèmbre se debanara à Miramas la Vihado calendalo au Cosec Saint Suspy, Emé la participacioun di groupe *Leïssa dire, Le Théâtre du hasard, Li Galoi Prouvençau, de Miramas, La Couralo prouvençalo d'Istre. Lli musician de José Olmo d'Eiguièro.* Reservacioun à l'Œufice de Tourisme de Miramas. 04 90 58 08 24 Intrado 5 € gratuit pèr li mens de 12 an. Uno assièto emé li 13 dessèr sara ouferto en tóuti. Dissate 18 de desèmbre à 18 ouro mountado calendalo à Miramas-lou-Vièi. Un pot sara oufert à l'arribado.

Lou santounié

Es en 1803, lou proumié diminge de l'Avènt pèr la fiero de Nouvè de Marsiho, qu'an espeli lei proumié santoun poupulàri. Despuei, aquèstei sànti-bèlli d'argiello cruso, secado e pintado, an fa soun intrado dins cade oustau de Prouvènço pèr faire viéure lou belèn, de l'Avènt fin-qu'à la Candelouso. Qunt empèri !

La fiero, sounado *fiero dei santoun*, si debano tout lou mes de desèmbre à Marsiho, sus la Canebiero. Vènon lei santounié de touto la Prouvènço : an planta caviho à z-Ais, Avignoun e subre-tout en Aubagno. Despuei 1958, lou Saloun Internaciounau si capito en Arle. Es uno manifestacioun ufanouso que lei santounié li fan rampèu 'mé sei cap-d'obro e si pòu vèire de rejoincho de santoun encian. Lou proumié mole encarta si trobo au museon dóu vièi Marsiho, dato de 1798 e es signa pèr lou moudelaire Lagnel, fa partido dei couleicien de belèn qu'acampon santoun de glèiso, santoun esmauta e santoun italian. De sèmpre, la teinico es la mumo : es de gip que si coulo à l'entour de l'esbauchó dóu sànti-bèlli d'argiello cruso, pèr faire lei molo (dei cambo, dei bras e dóu cors) que

dounaran d'eisemplàri tant que n'en fau. Lei mole soun coupa de soun long. Soun emplena d'argiello cruso, quichado emé lei det pèr atura lei clot, puèi fau faire seca au



soulèu. Quouro lou santoun es lèst, fau lou desbarba, l'alisca e racourda lei membre, metre lou capèu... e que sàbi iéu ! Fau leïssa seca encaro un còup avans de pinta. Es de remarco que lou Jèsus es pas

d'argiello mai de ciro coumo lei cièri de glèiso. An douna lei santounié eis atour dóu belèn prouvençau la caro deis estajan de soun vilajoun. Pau Fouque, santounié de proumiero, a estigança sei persounàgi anima e en aio, coumo soun pastre plega souto lei raisso dóu mistrau, la capo empegado contro la cambo, lou capèu tengu d'uno man e l'escabot que li fa bàrri. Au Saloun dei Santounié en Arle, a fa la mostro d'un vendèire barrulaire de 50 centimètre 'mé sei gargoulet e terraio pendoulado au couale e uno banasto facho emé d'outis de bouis. Carbonel es lou mai couneigu dei santounié e la pastouralo es la Prouvènço touto, emé sei mestié, sei tradicien e sei retra tipa. Lou counse 'mé sei caussaduro de cuer, lou ravi, tòti dóu vilàgi que brassejo, Bartoumiéu que tèn sei braio, qu'a oublida sei bretello e puèi lou móunié 'mé la saco de farino sus l'espalo, lou pescadou, lou pistachié, sènso oublida la fiellarello emé sa fielouso de canebe, la cousiniero que fa l'aïet, la bugadiero e soun bacèu e tambèn Frederi Mistral, cassaire. E la tiero es longo !... Cado annado, s'aloungo emé de persounàgi novèu. Es de nouta que dins aquesto prouducien creissènso, lei santoun an soubra l'amo dóu pople prouvençau.

Andrelo Hermitte

Erbo di dedau

Retra boutani

Digitalis purpurea, scrofularia-cèio. Planto bisannualo que noun flouris la proumiero annado de sa vido. Li cambo, longo de 50 à 100 cm soun boutisso mai soulido. Li fueio lancioulado e grandas-sou, soun cuberto de bourro sus lou dessouto e soun tambèn dentado e verdo encro. Li flour qu'an douna soun noum à la planto mesuron 4 à 5 cm, e an la formo d'un det de gant, d'un calice à l'envès. Soun dispausado en espigo au bout de la cambo. Coume lou noum latin lou dis, sa coulour es purpalo e picoutado de rouge viéu d'en dedins. Li petalo soun sódado en campaneto. Li lònqui grapo dreissado de l'erbo di dedau soun touto virado devers lou soulèu trelus. Li fru soun de pichòti cassulo negro. Lis astet d'aquelo planto flourisson dins li mes de juliet e avoust en mountagno. Soun li fueio qu'èron emplegado en farmacio pèr faire la flamo "digitale". Es uno pou-tingo que pòu pas èstre emplegado sènso se faire vèire pèr un medecin.

Dire dis ancian

Glaude-Adolfe Nativelle nasquè à Paris l'annado 1912. Sa maire vendié de bônis erbo sus li marcat e soun paire èro bou-chié. Après agué oubra d'anna-

do coume preparadou, daverè lou diploma de farmacian en 1841. Afouga pèr la recerco sus la chimio di planto vertuouso, descurbiguè en 1872 la digitalino. Coume aquelo descuberto faguè mirando encò di mège, creè un labouratòri pèr la prouducion. Coume aquelo planto poudié douna d'empouisounamen : *Li masco n'acampavon i mes d'abriéu-mai, la metien à seca e la vendien à si pratico qu'esperavon grandamen un eiretage* (J.-P. Clébert).

Terraire de crèis

Es dins li Aup que l'erbo di dedau se culis. Soun estage se tèn dins lis esclargiero, sus li camin de fourèst, dins li rode umide.

Paraulo e dicho

Erbo di dedau, gant de Nosto-Damo, erbo de la desenfladuro, erbo di campano, escalapet, peteirolo : li drole fan peta li flour entre li det.

Medecino

Li coumpausant de l'erbo di dedau soun subre-tout li glucoside cardioutouni, e de mai li flavounouïdo, la sapounino... L'escalapet dèu pas èstre emplega sènso l'avis dóu



mège : soun acioun proumiero es de refourti li countracioun dóu cor, de ralenti e de regularisa la frequènci dóu cor (li tre R). Mau-grat que siegue grandamen tóussico parle d'aquelo planto qu'es devengudo la man de Diéu pèr la medicino

dóu cor. Es au siècle XIXen qu'es neïssu l'adage medicau : *Descarga la carreto avans de fouita li biòu*, que vòu dire que davans que de douna d'aquelo erbo fau faire pissa lou malaut em' un diuretique.

J.-M. Jausseran

Li Reguignaire dóu Luberon de Pertus

Lou dissate 18 de desèmbre à 4 ouro dóu tantost, au teatre de Pertus : animacioun à gratis, mai sus presentacioun dóu passe-sanitàri e port dóu tapo-mourre : Pastouralo e taulo calendalo pèr li fèsto de Nouvè e Calèndo. Aquest an *Li Reguignaire dóu Luberon* faran viéure tourna mai, en coustume tradiounau, la niue de Nouvè, la niue Calendalo, dóumaci *La pichoto pastouralo dóu Luberon.*

À la sourtido dóu tiatre, à 5 ouro e mié, pegoulado en coustume fin qu'à la presentacioun d'un conte de Nouvè à 6 ouro emé fiò d'artifice ourganisa pèr lou Service de la Culturo Municipau, à la Devalado. En seguida, Salo dis Escourts : vihado calendalo à 7 ouro. Se duerb emé la pauso dóu cacho-fiò dins lou fougau, pièi seguis la presentacioun dóu gros soupa d'uno taulo calendalo bèn alestido. S'acabo dins

un moumen de partage counviviau.

La Tourre d'Egues

Lou divèndre 10 de desèmbre, à 6 ouro 30 au Castèu de la Tourre d'Egues confè-rence : *Traditions provençales du cycle calendaire de Noël*, pèr la Majouralo dóu Felibrige Glaudeto Occelli-Sadaïllan. Mai d'entre-signé : reguignairedouluberon@hotmail.com

La verdalo

La *fado verdo* a subi un mouloun de reproche, subre-tout en causo d'uno mouleculo, la *tuïouno* (la *tuyone*), *acusado de rëndre fòu*. Enebido en 1915, l'absint es mai autou-risa despièi 2001.

La verdalo es uno planto arou-matico bèn couneigudo despièi l'Antiqueta, que fuguè utilisado tre la fin dóu siècle XVIIIen coume aperitièu. Nasquè en Souïssou emé lou majour Dubied e soun gèndre Henri-Louis Pernod.

En 1915, l'absint es declara ile-gau en Franço ounte lou gouvèr a la voulounta de lucha contro li alcol fort, que soun vertadie-ramen la causo de l'alcoolisme. En 1988, un decret èuropen regulè la tuïouno dins li proudu alimentàri, prouvant qu'èro pas tant dangeirouso qu'acò. Se n'en trobo dins lou Genépi, e la Chartrouso...

Fin finalo, èro pulèu lis aut degrad d'alcol que faliè enebi. La verdalo es lou soulet alcol qu'a baia soun noum a uno formo d'alcoolisme, l'*absin-tisme*.

Es dounc à parti de 1988 que Francés Guy assajo de moustra is autourita qu'an enebi l'absint en causo de la tuïouno... Mai Simouno Veil, ministro de la Santa (1974-1979), vòu pas remetre en vèndo un proudu dóu tèms de la desalcoulisa-cionun dóu país. Francés Guy cedara pas, e reüssira à faire d'analiso emé d'absint souïsse, que la Souïsso aviè tambèn enebi la verdalo, mai se n'en trovavo toujour d'escoundoun.

En 2001, an mai autourisa la fabricacion e la coumerciali-sacionun de la verdalo, en res-petant lou massimon de 35mg/l de tuïouno. L'absint reçaup uno autoursacionun de fabricacionun e de vèndo soutu lou noum de *esperitous is estra de planto d'absint*.

Es soulamen en 2011 que la mencioun *absinthe* poudra èstre noutado sus lis etiqueto e que lou noum de "verdalo" sara reconeigu. Dins nòsti vièis absint erian belèu entre 200 e 300 mg/l de tuïouno, valènt-à-dire 10 cop de mai que dins la nouvello normo.

Aro, i'a plus gaire d'interés de faire d'absint emé lis aut degrad d'alcol coume l'èro au siècle XIXen (entre 68° e 72°), que, d'uno man, baio pas un bon image à-n-aquest alcol, e de l'autro, meno rèn de mai au goust. Fin finalo, l'absint qu'an rendu legau despièi 2001, coumpara à lou que Rimbault e Verlaine se n'en coungoustavon, es paré, simplamen emé uno limito en goust d'absint (la tuïouno) dins la boutiho.

L'absint (*Artemisia absinthium*) nouma tambèn *grando verdalo* en oupousicionun emé la *pichoto verdalo* (*Artemisia pontica*) es uno espèci de planto de la fami-ho dis Asteracèio. (vèire lou PA

n° 374 dóu mes de mars 2021)

En bouquet se, l'absint aliuéncho lis insèite. Soun aigo de sueio pòu agi coume repul-sant pèr li nieroun e lis acarían.

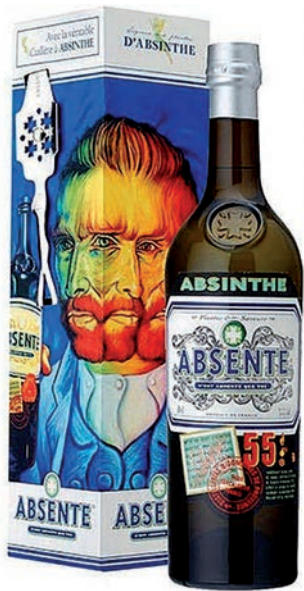
Mai l'absint es subre-tout un esperituos. Hippocrate (mede-cin grè, 460-377 av. J.-C.) atri-buissiè de vertu à l'alcol d'ab-sint, i'a quasimen 2500 an, en ié baïant d'efèt pognèire sus la creativita e un coustat afroudi-siaque....

Li proumier alcol d'absint evou-ca l'a mai de 2000 an soun belèu de tisano vo de macera-cionun de planto d'absint dins de vin o un autre alcol. Es tras que diferènt de l'absint distila qu'a fa intra aquesto bevèndo demiè lis esperituos.

Es mai recènt pèr l'absint distila que la proumièro recèto es de la fin dóu siècle XVIIIen. Es atribuïdo à-n-uno adoubarello souïsso, la Maire Henriod, que l'utilisavo d'en proumiè coume medecino. Dono Henriod vendra sa recèto à l'ome d'afaire souïsse, Daniel-Henri Dubied en 1797, que la vòu trasfourma en bevèndo aperitivo.

En 1805, H.-L. Pernod durbi-ra sa distillariè en Franço, à Pountarlié, e foundera en meme tèms la proumièro marco d'es-perituos francés: Pernod fils.

L'absint fuguè counsuma pèr li sourdat francés quand an cou-lounisa l'Argerio en 1830. Èro dilua dins d'aigo avans d'èstre begu subre-tout pèr lucha contro lis enfecimen coume la malaria. Li sourdat an degu ama lou goust e van ié baia sa pouplarita naciounalo après soun retour en Franço: lou rituaue de l'absint fuguè alor pouplaris. Aquesto pouplaris se faguè d'en proumiè dins li mitan bour-gés que la verdalo restavo un alcol proun carivènd. Es de-segur que prenguè soun noun de "fado verdo" en aqueste moumen.



Lis artisto saran tambèn bèn assoucia à l'absint dins la fin dóu siècle XIXen. Manet, Degas o Van Gogh evoucaran aquest esperituos dins sa pinturo. Zola n'en parlara tambèn dins soun obro.

Emé aquest sucès grandissènt, la prouducionun aumentè e la councurrènci tambèn. Li pres van demeni e representè 90% dis aperitièu begu en Franço



en 1870, qu'un got d'absint èro mens carivènd qu'un got de vin. La prouducionun d'absint en Franço sara multiplicado pèr 50 entre 1874 e 1910 pèr espera 36 milioun de litre.

D'ünis absint soun de quali-ta doutouso e aqueste sucès sara à l'òurigino de proublèmo sanitàri. S'ausissiè que l'absint rendiè fòu emé lou famous eisèmples de Van Gogh qu'auriè toumba dins la foulié pèr n'aguè abusa. La causo d'aquèsti tre-boulèri èro seguramen ligado à l'abus d'alcol e que proun de gènt n'en counsumavon trop.

Uno peticionun engimbrado en 1906 reculiguè mai de 400 000 signaturo. Pièi en 1907 segui-guè uno grand manifestacionun emé la participacionun di viticul-tour se soun apoundu pèr faire passa lou message: *Tóuti pèr lou vin, contro l'absint*. Aquesto participacionun di viti-cultour es pas anoudino. Vuae, pènsoun que lis estúdi fa sus la tuïouno e si malafacho fuguèron fa soutu lou countour-role de groupe d'interés sus lou vin qu'an pouscu enfluença li counclusioun.

Es segur qu'aquesto grosso forto moubilisacionun faguè fru-cho: l'absint fuguè óuficialamen enebi en Franço en 1915 e que lou Pastis fuguè enventa.

En 2005, la fado verdo sara tambèn autoursado en Souïsso, ounte èro enebido despièi 1910. La Souïsso cerquè d'aguè uno AOC pèr èstre lou soulet país de teni lou dre d'utilisa lou noum d'*Absinthe*. Acò menara uno reacionun de la Franço que levè óuficialamen l'interdicionun en desembre 2010. La regionun dóu Val-de-Travers en Souïsso óutenguè uno IGP en 2012. Coume l'avèn vist, Pountarlié fuguè la capitalo de la fado verdo pendènt uno longo perio-do, e acò ié permeteguè d'aguè uno IGP en avoust 2019, que la distillariè Guy a proun manoubra pèr l'aguè. Pèr lou moumen es la souleto à rampli li coun-dicionun pèr metre la mencioun "*Absinthe de Pontarlier*" sus sis etiqueto.

Especifita

La coulour es bèn definido. Dèu èstre jaune pale tirant sus lou verd e se trebla au countat de l'aigo. Un caïèr di cargo com-

plèt pèr l'IGP fuguè publica au JO de l'Unioun Éuropenco en mars 2018.

L'òudour de la grando verdalo dèu èstre majo, que lou taus de tuïouno dèu èstre pèr lou mens de 20 mg/litre e lou taus d'alcol d'au mens 45%.

L'utilisacionun di diferènti plan-to es tras que reglementado e l'apoundoun de tout estra vo aroumo es estritamen enebi.

L'a tambèn de counsigno sus li distiladoun utilisà: de couire e d'un volume massimon de 3 eitoulitre.

Se lou proudu es counserva dins de bos plusiour mes, la coulour devèn un pau mai foun-sado e daurado, lou goust d'anis s'esvanis au benefice de lou de l'absint e lou proudu s'adoucis. Es de tradicionun de servi "*l'Ab-sinthe de Pontarlier*" emé de sucre en dissoulucionun, ço que fai desaparèisse l'astringènci que la distilacionun de l'anis a pouscu mena.

L'a mai d'un biais pèr faire l'ab-sint, mai lou biais tradicionnau e lou mai utilisà, es lou que fai de la fado verdo un esperituos: la distilacionun.

Lou fenoun fai partido dis ingre-diènt souvènti fes utilisà dins l'absint emé l'artemiso e la saüvi.

Fan uno mescladisso de planto amaro que fan macera pièi disti-la. Demiè li planto citado, i'a en mai l'anis que fai que se nèblo quand se l'apound l'aigo.

Coume servi la liquor d'absint d'un biais tradicionnau

Faudra uno carafo, un vèire pèr l'absint, valènt-à-dire un got aguènt la pichoto gouto dins dins lou founs dóu got qu'ajudo à determina la bono doso d'ab-sint, un cuié à verdalo emé de trau e un sucre.

Coumençan pèr vueja l'ab-sint dins lou got, enjusqu'à la gouto. Se plaço lou cuié sus lou vèire, pièi lou tros de sucre. Pièi, pau à cha pau, se fai lou gouto à gouto, emé l'aigo. Es impourtant de countourroula lou debit senoun lou got risco d'èstre plen d'aigo avans que lou sucre siguèsse foundu. Pau à cha pau, la verdalo se nèblo. Poudèn apoundre d'aigo segound li goust de cadun.

À la debuto dóu siècle XXen, se coungoustavo tradicionnala-men la verdalo à l'*ouro verdo*, devers 5 ouro, d'efèt, es l'ouro de l'aperò!

Irèno Palmiro

À l'AFICHO

■ Nouvè à la capello di Milo

Li Milo, dissate 18 de desèmbre: 16 ouro 30: Despart emé lis animau dóu pas-so-carriero, Cours Marcel Bremond enjusqu'à la capello de Serre ounte se presentara de sceneto autour de la Pastouralo. Lou public es counvida à se coustuma e à se jougne au courtège, muni de fanau.

17 ouro: Benedicionun dins la capello dóu Serre, lis óufrèndo se faran autour de cant, danso e musico tradicionnalo. Entre-signe: 06 07 48 19 13 louroudelet@orange.fr

■ Eirago, Vesprado calendalo

Dilun 20 de desèmbre, à 20 ouro 30, salo di Fèsto Luis Michel d'Eirago, vesprado calen-dalo emé la pastouralo "Benezet, lou gardo", pièi degustacionun di 13 dessèr. Entre-signe: Association Li Vihado 13630 Eyragues. 04 90 92 82 32 06 80 02 97 96 associationlivihado@orange.fr

■ Cous de prouvençau

Dins l'Assouciacion "Lei Barjacaire dóu Lu" si retrouban tóuti lei dimars, de 2 ouro miejo à 4 ouro de vèspre. Sian un trentenau de sòci. Anan festeja lei 20 an de l'Assouciacion lou 20 de novèmbre 2021, 'mé la participa-cionun de J.B Plantevin e sei musician de trio. (Glàudi Iroir, dei Barjacaire dóu Lu, claude. iroir@orange.fr).

De cours n'i'a d'en pertout:

Lou Bouis: "Camiran" lou dimars de 10 ouro à miejour, salo de l'Óufice de tourism, proufes-sour Jaumeto Hubert, Vally Laget Jan-Bernat Plantevin.

Lou Tor: "Parlaren" lou dilun à la salo pouli-valènto à 6 ouro e miejo. Proufessour Oudilo Seigle (*Parlaren lou Tor* 04 90 3 371 38).

Caroun: "La Carounenco" lou dilun de vèspre de 4 à 6 ouro manco un quart, dins la salo di fèsto proufessour Ubert Barale e Jan-Bernat Plantevin.

Un cous pèr li debutant lou dimars à 5 ouro e miejo dins la salo dis Assouciacionun emé Mirèio Augier (04 90 69 7323) aquéu cous es fa pèr li Prouvençau que volon trouba si racino e subre-tout sa lengo.

Perno li Font: "La Chourmo dis Afouga" lou dilun à 8 ouro 30 de vèspre.

Carpentras: "*Maison des Jeunes et de la Culture*" Unicamen destina à d'adulte: dilun de 17 ouro 30 à 18 ouro 30 pèr li debutant, de 18 ouro 15 à 19 ouro 45 pèr li counfierna. Proufessour Glaude Vallet (Tel 04 86 38 23 31 - valletmaryse@sfr.fr).

Saut: "Li Cha-cha de Ventour" lou dijòu de vèspre à 6 ouro dins la salo di fèsto de Sant-Jan, proufessour Raféu Cuny e sa chourmo. (tel 06 71 78 03 95).

Vielo: "Lis Estubassia" lou dijòu de 5 à 7 ouro salo de l'estade, proufessour Mariso Jouve, Nadino Fabre.

Aurenjo: Cours à la *Calendreta* lou dimars à 6 ouro de vèspre.



Lou prouvençau pèr l’estùdi dóu francés

Coume à l’ouro d’aro, lou deputa bretoun, Pau Molac meno proumié la batèsto pèr sauva li lengo regiounalo, i’a cènt an d’acò, èro adeja un deputa bretoun, M. Vincèns Inizian qu’agantavo lou menistre de l’Educacioun pèr l’ensignamen de la lengo. Frederi Mistral nebout raporto acò dins si “Pajo de dóutrino”:

“Le discours de M. Inizian à la Chambre des Députés (décembre 1921)”.

Segur predico d’abord pèr sa biasso, la lengo bretouno, mai la diferènci de tratamen di lengo regiounalo l’ameno à-n-uno cou-paresoun emé la lengo prouvençalo que semblavo privilegiado d’aquéu tèms:

“Aujourd’uei, la lengo prouvençalo es ensignado au licèu de z-Ais pèr M. Marius Jouveau, felibre, proufessour ajoun au licèu Mignet; au licèu de Marsiho, pèr lou dóutour Fallen, capoulié dóu Felibrige; au licèu de Touloun, pèr M. Pèire Fontan, majou-rau dóu Felibrige; au licèu d’Avignoun, pèr M. Frederi Mistral, nebout dóu pouèto, proupietàri, counseié municipau de Maiano. Lou prouvençau es ensigna egalamen à l’escolo nourmalo d’istitutour de Vau-Cluso e di Bâssis Aup, en Avignoun. Coume lou prouvençau, lou bretoun es uno vertadiero lengo, la vièio lengo di Cèlto...”

Lou Menistre de l’Educacioun, Leoun Bérard, troubè lou biais noun pas de sauvo-garda li lengo regiounalo mai de se n’en servi pèr un autre usage:

“Je considère qu’un enseignement du dialecte local ne peut être donné qu’en proportion de l’utilité qu’il offre pour l’étude et pour la connaissance de la langue nationale”.

L’article 2 de la Coustitucioun lou disié pas encaro, mai la lengo naciounalo èro rèn que lou francés. Vuei, bèn segur, li dialèite loucau an perdu aquelo utilèta... se podon esclapa en plen.

La citacioun de la letro de Frederi Mistral, en 1888, au felibre Arnavielle ramentavo la lucho que falié mena:

“Es tout clar que l’ouro es passado de jouga dóu galoubet pèr amusa la galarié, mai, se voulèn garda nosto resoun d’èstre davans l’istòri, se voulèn pas fini nòsti trento annado de lucho glourioso pèr un mudige e un aplatimen miserable e vergougnous, fau faire coume li Catalan e tóuti li raço qu’an uno amo: defendèr mai que jamai nòsti lengo contro la guerro impieta-dousou que lis escolo ié fan”.

E falié tourna-mai legi l’article dóu mèstre dins l’Aiòli n° 261 dóu Dimenche, 27 de mars 1898:

“Un cop d’espalo à nosto Causo, que signalan emé plesi, es l’estùdi qu’a pèr titre: *De l’utilité des idiomes du Midi pour l’enseignement de la langue française*, pèr M. Enri Oddo, qu’es biblioutecàri-ajoun à la Chambro di Deputa (Paris, librarié Le Soudier). Bèn qu’acò noun responde qu’en partido à nosto veso, bèn qu’acò noun apiele qu’un escas minimun de nòsti revendicacioun, es pamens juste de ié traire, à l’autour d’aquéu travai,

lou gramaci que s’amerito. Veici coume se duerb l’estùdi de M. Oddo:

C’est un véritable malentendu qui a fait supposer que le Félibrige de Paris avait eu l’arrière-pensée d’arriver à demander l’enseignement officiel du provençal dans les écoles du Midi. Jamais et à aucun moment il n’en a été question. Ce qui est vrai et ce qui a pu amener une confusion dans l’esprit de ceux qui se sont plu à répandre ce bruit, c’est que nous avons bien souvent exprimé



le vœu que, dans les écoles fréquentées pas des enfants parlant surtout l’idiome local, les professeurs fussent pris dans la région. Et cela pour cette seule raison que, possédant comme leurs élèves la connaissance de cet idiome, ils puissent se faire mieux comprendre, obtenir des résultats meilleurs et utiliser les dialectes de la langue d’Oc, comme une sorte de bas-latin, pour l’enseignement de la langue nationale, suivant les doctes conseils de Michel Bréal.

Talo declaracioun n’es pas sènso nous estouna. Coume, diàus-si! Messiés li Felibre de Paris (aquéli dóu cafè Voltaire), que tóuti lis an, semoundon de pres is escoulan de tóuti lis escolo pèr ié faire tradurre en lengo prouvençalo de tros de latin, de tros de francés, sarien adounc countràri à l’ensignanço ofúcialo dóu prouvençau dins lis escolo! Coume! quand s’autouriso, au coustat dóu francés, l’ensignamen de l’alemand, de l’anglés, de l’italian, de l’espagnòu e de l’aràbi, la lengo d’O de Franço sarié soulo prouscricho dis escolo dóu pople, sarié sospèto meme i Felibre de Paris! Anen, anen, Moussu Oddo, cresèn que vous aventuras. E nous farés jamai encreïre que nòsti sòci de Paris se refuson à vèire un magistre d’escolo aprene à nòsti drole à legi lou prouvençau. Vous que fasès l’eloge, emé justo resoun, dóu fraire Savinian, qu’òuten de resultat tant bèu emé si tèmo e si versioun que dounon is enfant l’usage courrènt di dos lengo, es-ti poussible, o fiéu dóu Var, que noun reclamés pas emé tóuti

nous-autre l’ensignamen d’aquelo lengo que souleto a sachu cassa de soun terraire lis envasioun dóu fourestié! Eici m’es bon de vous cita:

Dans le Var et les Bouches-du-Rhône, par exemple, un étonnement mêlé d’admiration saisira ces enfants, quand on leur révélera tout un passé d’actions héroïques, quand leur professeur leur montrera Charles-Quint, empereur d’Allemagne, roi d’Espagne, dont les Etats dans les deux mondes voyaient se lever et se coucher le soleil, qui ayant envahi la Provence et satisfait sa fantaisie de se faire nommer roi d’Arles, fut chassé, lui et son armée, jusqu’aux frontières du Piémont, par ces paysans attachés à la glèbe comme des serfs. Malgré leur misère, ils avaient puisé dans l’amour du sol natal le courage qui fait les héros et l’amour de la liberté qui fait les grandes nations.

E l’amour dóu *sol natal*, ounte l’avien poussa, ounte l’avien begu, aquéli pèd-terrous (sachèn pas un mot de francés), senoun dins sa lengo natalo, que vuei s’òupilon e s’escrimon à ié leva de la bouco e à derraba dóu cor! E ’m’ acò pièi s’endignon que vague s’amoussant, dins lis amo di jouve, lou sentimen patriau. Descausson l’aubre tout autour, ié desabihon li racino, em’ acò pièi s’estounon que l’aubre se laisse mourir.

Eh bèn! noun Moussu Oddo: quinto que fugue l’amistanço de vòsti bônis entencioun, sian eici quàuquis-un, vivèn sus lou païs, que nous fai ges de peno de vous respondre eiçò: se dèu, la lengo nostro, d’intra un jour dins lis escolo que pèr èstre utilisado à l’ensignanço dóu francés, se li mèstre noun dèvon l’ensigna elo-meme au coustat dóu francés, coume se fai pèr lou tudesco e coume se fai pèr l’aràbi, e, basto, se lou prouvençau noun devié dins lis escolo servi qu’à cira li boto de soun desdegnous rivau, autant vau que lou laisson, coume an fa jusquo eici, viéure pèr orto e pèr campèstre. Saupra proun derraba sa vido, emai, coume lis erbo de Sant Jan, traire sa flour.

Gui de Mount-Pavoun.

E lou nebout d’apoudre dins aquel article de si “Pajo de dóutrino”:

“Lou menistre [Léoun Bérard] qu’en 1913 se prouclamavo “disciple de Mistral” aurié pouscu, aurié degu se souveni, en 1921, d’aquéli fòrti paraulo. Poudié bèn se douta que i’a uno questioun bretouno, uno questioun prouvençalo, uno questioun prouvincialo que despasse lou ciéucle dis idèio mediocre que ié viron li poultician e qu’acò s’enterro pas emé flour, courouno e discours evasiéu.”

Cènt an après, emé vo sènso galoubet, vuei, lou menistre de l’Educacioun naciounalo trobo la memo meno de resquihado pèr limita l’ensignamen di lengo regiounalo.

J. Maltotier

Li Bishnoïs, 500 an d’ecoulougio

Copon jamai un aubre e perseguisson en justico aquéli que fan mau i bèsti, meme sauvajo. Aquesto coumunauta, subretout au Rajasthan, baio uno leiçoun espetaculoso d’uno vido en armounio coumplèto emé la naturo.

Dins lou nord de l’Indo, à l’ouèst de Delhi, proche la frountiero dóu Pakistan, poudèn trouba lou Rajasthan, prouvinço ounte viron li Bishnoïs. Aquesto coumunauta es uno branco minouritari de l’indouïsme (600.000 inicia environ). Es doutado d’uno dóutrino estounanto e meravilhoso, tirado di precète dóu gourou Jambheshwar de Jambhoji (1451-1536), que placè lou respèt de la naturo e di bèsti au-dessus de tout... 500 an avans nautre, enventavon l’ecoutausso. Li Bishnoïs soun tengu de reserva un pèr 10 de sa recordo de cerealo pèr l’alimentacioun de la fauno loucalo. L’òbligacioun de proutegi e de nourri li bèsti sauvajo coustituis une di vint-e-nòu règlo de vido de la coumunauta, enounciado en 1485 pèr soun foundadou, lou gourou Jambheshwar.

Bastisson de grândi duno de sablo pèr arresta lou desert. Fidèle i precète dóu foundatour de sa sèito, li Bishnoïs amoulounon, despièi de siècle, de sablo en d’ünis endré dóu desert fin de fourma de duno. Aqueste travai se fai subretout à l’òucasioun dóu roumavage de Jamba, proche lou vilage de Phalodi, ounte se recampon enjusqu’à 300000 persouno. Li duno arrèston li vènt, proutegisson la vegetacioun e ajudon à lucha contro la desertificacion. Au moumen dóu roumavage de Jamba, li Bishnoïs menon pèr centenau de sa de gran qu’espandisson sus lou planestèu dóu toumple. Aquéli cerealo (òrdi, blad, cènt-carto...) soun pèr lis animau sauvaje

dis alentour. Lou festenau de Mukam atrivo chasco annado enjusqu’à 50000 fidèle au mau-soulèu de Jambheshwar. Lou gourou ié medité sèt annado e ié mouriguè.

Au moumen d’aquéli manifestacioun, la prouteicioun de la vido souto tóuti si formo, resto primourdialo: de fiò sacra soun atuba dins la journado, pèr evita que lis insèite periguèsson pas dins li flamo. Planta e arrousa lis aubre es un ate de fe...

Rana Ram, aqueste masié de 68 an, fai 15 km, lou matin e lou sèr, pèr arrousa lis aubroun qu’a planta l’an d’avans, de plan de khejré, de la famiho di mimousa, emé quàuqui gouto d’aigo pousado dins un eigau basti pèr éu. À l’age adulte, lis aubroun s’enracinaron enjusqu’à 30 m de founsour pèr poussa la mai pichoto umidita d’uno terro que reçaup eici mens de 200 millimètre d’aigo l’an. En 38 an, Rana Rama escaisnouma “l’ami di aubre” a fa greia 22000 fuious. An tambèn agu si martire. Uno istòri vèn de la debuto dóu siècle XVIIIen. Lou Maharadjah de Jodhpur, Ajit Singh, ié fasènt mestié de bos pèr la coustrucioun pèr soun palais, avié manda de sourdat pèr abatre d’aubre sus lou territòri bishnoï. Alerta, d’estajan arribèron à l’endré dóu sacrilège e assajèron de s’interpausa. Demié éli, uno femo, Amrita Devi, se moustrè la mai determinado. De soun corps, faguè un bàrri en s’enlaçant autour d’un aubre. Fuguè eisecutado. Li Bishnoïs, tras qu’en coulèro pèr aqueste muertre, s’estaquèron alor i trounc e cabusèron à-de-rèng souto li cop di sourdat: 363 persouno mouriguèron dins la tuarié. Quand lou Maharadjah fuguè assabenta dis evenimen, presentè sis escuso à la coumunauta, i martire e faguè juramen que si counvicioun religieuso sarien jamai plus infamado e que ges de coupo de bos sarien facho sus si terro.

Aquest ate de resistènci faguè d’emule dins l’Indo mouderno, ounte la defourestacioun menaço la subre-vido di populacioun tribalo.

Li Bishnoïs fuguèron, pèr eisèmplo, li davancié



dóu Mouvamen Chipko (sarrado, en hindi). Aqueste coumbat ecolougisto, noun vioulènt, veguè proun de femo entoura de si bras lis aubre pèr s’òupousa à de coupo fourestiero. Ganga Ram, assassina pèr de bracounié que perseguissié, fuguè decoura en 2001 à titre poustume pèr lou presidènt indian. Khama Ram Bishnoï, meno un coumbat pèr cassa lou poulietilène di liò sant (sa de plasti). Belèu qu’es à escrièure lou tretien coumandamen di Bishnoïs? De pèr lou monde, eisisto ansin d’isclèt ounte se podon counjuga *l’èstre* pulèu que *l’agué*. Aquesto sagesso seculari a permès à-n-questo coumunauta, de se federa à l’entour d’un ideau e de n’en faire uno energio durablo.

Au siècle de la coulounisasioun, aurian, emé mesprés, trata li Bishnoïs de calu. Mai li darrer evenimen ecolougique, ecounoumique e mounetàri, nous mostron qu’èron dins la verita e nautre dins l’error, qu’èron dins lou durable e nautre dins l’efemèr. Queto leiçoun n’en poudrien tira se nous restavo uno oungo de bon sèn!

Mic & Danièlo

Bibliougrafio: revisto *Géo* dins soun numerò 361, numerò evenimen pèr li 30 an de *Géo*. Mau-grat que dins la revisto *Géo*, siguèsse di que devèn pas reproudurre lis article pareigu, *Géo* a agu la grando amabilita de nous autourisa à utilisa soun repourtage.

D’àutri biais d’escriéure lou mot “autre”

Uno questioun pounchudo qu’a traccassa lou **Counsèu pèr la Lengo d’Oc en Prouvènço** demié d’auto, es pas auto causo que lou prounoun “autre” e soun plurau “àutri” d’emplega de bon sèn.

Emai siguèsse acrouca vo pega i prounoun “nous” e “vous” n’es parié: *nous-àutri*, *vous-àutri*, e, de cop que i’a, rousiga en *nàutri* e *vàutri*.

Frederi Mistral dins soun *Tresor dóu Felibrige* lou dis tout d’uno :

AUTRE, AUTRO, pron. autre, v. *aurre*.
Quand *autre* précède et qualifie un substantif pluriel, on dit *àutri*, devant une consonne, et *àutris*, devant une voyelle.
Lis àutri cop, les autres coups; *lis àutri fes*, les autres fois; *lis àutris ome*, les autres hommes; *lis àutri cènt*, les cent autres; *ùnis àutri soulié*, une autre paire de souliers...

Adounc quouro “**autre**” precedis pas e qualifico pas un sustantiéu plurau rèsto au singulié masculin o femenin. Mistral n’en baio d’eisèmples : *lis un lis autre*, les uns les autres; *lis un pèr lis autre*, à l’envi les uns des autres; *soun lis un pèr lis autre*, ils se valent; *un jour sus tóuti lis autre*, un jour entre autres, formule usitée dans les récits; PROV. *Lou bèn dis autre me fai pas gau... L’on crèi lis autre coume l’on es*.

Bèn segur, “**autre**”, plaça après lou noum, pòu varia qu’en gènre : *de resoun auto*, des raisons autres.
Lou proublèmo es d’aganta lou qualificatiéu plurau que seguis.
Louis Piat dins sa gramatico mostro l’emplé de la finalo “-i” dins aquéu cas : *nous àutri*, *pàuri mourtau*, nous pauvres mortels; *vàutri que vesés*, vous qui voyez.
Mai apound : *pèr nous autre lis an pourta*, c’est pour nous qu’on les a apportés.

Fau pas s’engana.
Jùli Ronjat dins soun libret “*L’ourtougrâfi prouvènçalo*” emplego proun de cop “**autre**” au plurau : *Li voucalo, ditongo, tritongo, o silabo pourtant lou toun soun dicho tounico*; *lis auto, atono*.
Chascun apoundié pièi si fantasié ourtougrafico, bèn tant que li dialèite de la parladuro d’O, à forço d’èstre ansin desfigura pèr l’escrituro, pareissien estranglié de-founs lis un is autre.

Jùli Ronjat tambèn dins soun “*Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*” ramento que “**àutri**” sèr à fourma d’avèrbi de tèms coume “àutri-fes” o “àutri-cop”, mai óublidó pas de garda lou singulié dins d’eisèmples : *parla de causo e d’auto*, parler de choses et d’autres.

E de cita Frederi Mistral :
“Mirèio” :
S’espinchavian dis un is autre, nous nous

regardions les uns les autres.
“Lou Pouèmo dóu Rose” :
dis un is autre Rivalisant de joie e de jouïno, à qui mieux mieux rivalisant de joie et de liesse.
“Proso” :
s’ama lis un emé lis autre, s’aimer les uns les autres.

Segur Frederi Mistral fai referènci :
“Memòri e raconte” :
...de Mathiéu de Castèu-Nòu, de Chalvet de Niouns, e autre.
N’en dounè dous is autre.
...mèste Gafet vous counvidan à vous entaula ‘mé nous-autre.
“Escourregudo pèr l’Itàli” :
E lou calourènt Giorgione, e lou pietadous Marcone, e tant d’àutri qu’an trempa soun pin-cèu dins l’Arc-de-sedo !



Koschwitz dins sa “*Grammaire historique de la langue des félibres*” n’arribó à leissa la chaussido pèr la marco dóu plurau : *nous autre* ou *nous-àutri*, *sian pas fres*, nous ne sommes pas frais; *vous àutri cresès que pensan à vous-autre*, vous croyez que nous pensons à vous; *es nàutri que pagan pèr vautre*, c’est nous qui payons pour vous.

La chaussido, Frederi Mistral l’avié bèn facho :
“Discours e dicho” :
... que fau leissa li plaço, en d’autre.

Es aqui que lou bast maco, quouro “**autre**” au plurau s’atrobo precedi d’un “d” emé l’apoustrofo davans sa voucalo “a-”, gardo quàsi toujour lou plurau : “**d’àutri**”.
La maje part dis escrivan emplegon toujour “d’àutri”, “d’àutri que”, e se coumpren que pèr s’aparia emé “d’ùni” se gardèsse la memo marco dóu plurau : *d’ùni vo d’àutri*.

— **d’àutri que**
Dins cinquante an, es d’àutri que manjaran li galino.
“Mistral à Devoluy, lou 6 de febré de 1896”

Se ié cito forço èr que Bizet a mes dins L’Arlatenco, d’àutri que Dubois a mes dins La farandoulo, d’àutri encaro qu’ai mes dins lou balet de Calenda, mai i’es jamai questioun de la Marcho di Rèi
“Mistral [Mèste Franc] L’Aiòli n° 37 - Dijòu, 7 de janvié 1892 “Quau a fa la marcho di rèi ?”

...n’i’avié d’àutri que passavon lou rastèu,

d’àutri qu’escoubavon, d’àutri que mountavon l’empielado, d’àutri qu’espandissien li baiardado, d’àutri que chaplavon de garbo de rousèu e de bolo.

“Varlet de Mas” de Batisto Bonnet

E coum’ èro uno poulo, faguè mai d’òu que tóutis espeliguèron, e que pièi éli n’en faguèron d’àutri qu’espeliguèron mai.

“Li figo-flour” de l’Abat E. Imbert

D’àutri que i’a reçaupon la semenço dins lis espino...

“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

— **d’àutri**
Sarié bèu que d’àutri pousquèsson pas èstre chivalié de Santo-Estello !
“Devoluy à Mistral lou 13 d’abriéu 1901”

D’àutri soun nascu renaire, e rèn ié dounara o rendra la joie dóu Gai Sabé.
“Mistral à Devoluy, lou 28 de mars 1906”

D’àutri vous agarrisson pèr quàuqui mot bouchard.
“Prefàci de L’Avaras” de Frederi Mistral

Après aquèsti, d’àutri arrivavon en brandussant si kepi à la man
“Lou Baile Anfós Daudet” de Batisto Bonnet

D’àutri s’envan en farandoulo Embriaga, la flamo is iue.
“Li fiho d’Avignon” de Teodor Aubanel

Em’uno renguiero de peiròu dessus e quàuquis óutis de meinage : fauciéu, destraletó e d’àutri.
“Margarido dóu Destet” de Charloun Rieu

Bèn d’àutri nous fan gau de vèire em’un vise escarlimpant la baso.
“Moun vièi Avignoun” d’Enri Bouvet

Aquito i’a lou counseié generau, lou d’arroundimen, li maire de la vesinanso, li noutable e d’àutri !
“En dounant pouncho !” de Jòusè Bernard

Lis un la disien de la Crau, D’àutri la cresien dis Aupiho.
“Charloun Rieu dóu Paradou” de Jan Bessat

Lis uno èron nuso, d’àutri tengudo pèr de jounc que retenien li sablo.
“Ratis” de Farfantello

Se de ta vido pauro e de toun court vieiounge, A ges d’àutri parié, tout demoro perdu.
“Choix de poèmes provençaux” de S.-A. Peyre

D’àutri mai fort, mai energi, èron esta embarda e soubra.
“La Coupo de Giptis” d’Enri Sardou

... coume erian vengu, pèr ana pourta en d’àutri lou vièure de l’amo.
“Istòri de clouchié” de l’abat Enri George

D’àutri, à la calo dins li fendasclo di roucas, pauson sa ramo en ouchbriero sus lou cèu o sus l’aigo.
“Lou secrèt de Casau” de M.-Antounieto Boyer

Lis estello an trabuca Mai d’àutri se soun levado...
“Lou camin roumiéu” de Bruno Durand

D’àutri, bèn mai courous, venien dre de la Chino.
“Li Mount-Joio” de Marcelle Drutel

D’àutri soun amoulouna dins un caire.
“Couvèdi en un ate” de Charles Galtier

— **d’ùni e d’àutri**
D’ùni avien pouscu s’embaucha dins de foundarié franceso; d’àutri avien trouva à se louga dins li vignarés dóu Lengadò, coume ome de peno.
“Pontgibous” de Marius Jouveau

D’ùni brassejavon emé coulèro, d’àutri semblavon ravi, d’àutri brandavon la tèsto e restavon pensatiéu.
“Li Papalino” de Fèlis Gras

Se d’ùni dison qu’èro uno causo escricho, d’àutri podon facilamen cerca li resoun pousitivo.
“Discours de d’Arle 1905” de Pèire Devoluy

D’ùni risènt, d’àutri cantant, Davalan plan-plan à la vilo
“Li couquiho d’un roumiéu” de Louis Roumieux

Me sèmblo toujour que ço qu’auriéu à dire, d’àutri l’an di avans iéu e miés que iéu.
“La pouso-raco” de Farfantello

Tóuti quatre partiguèron à la recerco lis uno dis àutri, tóuti quatre anèron autant liuen que se poudié dins la counèissènço lis uno dis àutri.
“Ratis” de Farfantello



Counclesioun auto
S’es pas trouba d’àutri resoun que d’escriéure lou mot coume s’entènd dins lou lengage meirau. La leituro es auto causo, lou legèire perd pas la coumprenènço, emé vo sènso la finalo “-i”. Basto, d’ùni podon aplica la règlo estrechamen, d’àutri se faire fort di pratico literàri asardouso, s’encapara toujour lou sèn e rèn d’autre...

Un Autre

“Pouncho roujo”, couleitiéu en lucho pèr sauva lou vilage

La Pouncho Roujo es un quartié de Marsiho (15000 abitan) qu’es travessa pèr la souleto routo que meno i Goudo, Calo-Longo, Samena, Mount-Redoun e au Pargue di Calanco.
À la sortido de la Pouncho Roujo la routo es espetaclouso : ribejo la mar mai ... a qu’uno souleto vïo e arribó à-n-uno androuno.
Pèr iéu, siéu restado d’annado i Goudo, e souvènti fes, quand partiéu lou matin pèr ana travaia, d’arlèri sourtien di bouito de niue, e li dissate e li dimenche di proumié bèu jour, la routo èro tapado de la Pouncho Roujo i Goudo ! Urousamen pèr iéu, rintrave à l’oustau, dins l’autre sèns e la routo èro liéuro.
Mai d’ùni jour, meme li poumpié poudien pas passa !
Lis estajan de La Pouncho Roujo se soun recampa dins uno assouciacioun qu’an souna : **La Pouncho Roujo**, que la circulacioun e la vido es vertadieramen devengudo roujo, roujo de coulèro !
La bandiero de l’assouciacioun, en prouvençau, es coumpausado d’uno mar agitado, sus-mountado de la crous de Marsiho-Vèire, d’un rampau de roumanin e d’un gabian coume sant patroun.

Lou groupe es nascu i’a aro quatre an, que la vido èro adeja impoussiblo, mai a vertadieramen coumença d’agi à la sourtido de l’estiéu.



En mai d’acò lou Pargue es coumpletamen sagata pèr li permeaire que marchon ounte que siegue sènso se preócupa de la prouteicioun de la floro.
Volon defèndre un biais de viéure en deforo di tap, di roudeò, di coustrucioun inmoubiliàri.
Se fan un brave marrit sang en vesènt venir li JO de 2024, pensant que sara l’apoucalüssi !

Demandon de lèu :
- Aumenta lou noubre de biciéucletó en libre-service.
- Esclargi e crea de pisto ciclablo.
- Aumenta lou noubre di naveto maritimo e di autobus.
- Crea vo reabilita e endica de *parking*-relai.
- Barra la routo menant i Goudo, i veituro, franc pèr li ribeiren, à parti dóu Pargue Pastré, o tout bèu just avans la mountado dóu Mount Rose.
Sian de tout cor em’ éli.

T. D.

Garrus de Nouvè

Lou garrus es un aubrihoun de pichoto taio emé de fueio espinouso mai pòu deveni un pichot aubre de 15 m d'aut. Se ié disié l'*ilex aquifolium* e trobo mant uno apelacioun en lengo nostro: lou garrus, l'agarrus, l'agrèu, l'agrevòu, lou fouito-pastre, lou verd-bouis, lou verd-bouisset, lou bouis-greve, lou gréulié, lou bouis-pougnènt, lou bouis-picant, lou machié, lou grifou, la grifuëio, lou grifuai, lou bresegoun, e bèn segur lou calendau.



Mai restan dins la garrussiero, nosto planto pouisso dins li fourèst e li moun-tagno, si fueio soun persistènto d'un bèu verd brihant founsa vernis souto lou dessus e verd clar mast en des-souto. S'embelis emé si dènt espinouso e soun espino terminalo à la fin de chasco branco pourtant un court pecou. Li flour s'expandisson d'ou mes d'abriéu à juliet. Soun blanco, pichoto e groupado pèr quatre au cor di fueio. Soun generalemen "uniseissuado" valènt-à-dire d'un même sèisse sus lou meme aubre. Es pèr acò que se trobo dous aubre bèn destint de garrus. Un tipe mâle e un tipe femèu. Li fru sèmblon de gloubihoun, gros coume de cese soun coumpausa de quatre nou-gau triangulàri que s'endevènon d'un rouge courau forço luminous e tras que decouratiéu à l'ouro de sa madureta (avoust - outobre). Aquest fru rèsto sus li branco fin qu'au mes de febré. Lou bos es dur, óumougène, grisas e lourd. Es utiliza en marquetarié e esculturo (cano, pioun di jo). A uno creissènço lènto, mai pòu viéure mai que cènt annado. Li fueio soun tounico e estoumatio, empregado contro li coulico, li mau d'os, li proublème gastrique. Poudèn n'en faire di tisanò emé li fueio secado coume emé li fueio dóu tè. Sa rusco countèn de la "cafeïno", es utilizado pèr li malautié de cor, li mau de la terro, es un febrifuge contro lou paludisme, la brouchito, mai à l'estat fres es un pousoun. Si rampau soun pèr nautre bèn famihié, participon à tóuti nòsti decouracioun de Nouvè emai pousquessian coume dis lou prouvèrbi èstre "espeloufi coume un garrus", emai mèfi à "l'elissir de garrus" qu'es rèn mai qu'un cop de bastoun...

Anas tóuti croumpa un bouquet de gar-rus pèr bèn festeja aquest Nouvè 2021. Alègre Calendo!

Suzeto Defretin

TRESOR

La faiènço de Moustié

Moustié, viloto de la Gavoutino espelido à l'en-tour d'un mounastèri founda au siècle VI^{en} pèr li mounge de Lerin, fuguè de tèms e de tèms lou fournissèire maje de faiènço dóu reiaume de Franço. Quau vous a pas di que se ié gaubejè tre la debuto uno faiènço requisto que faguè quatecant l'em-pèri.

Es vers 1550 que la famiho Clerissy, vengudo proubable d'Itàli, planto caviho à Moustié e ié travaio pèr terraié. Tre 1679, Pèire Clerissy, encaro jouvènt, i'istalo si proumié four; es pièi qualifica de "mèstre faiencié". Sara lou prou-mié faiencié de Moustié, e lou foundadou de touto uno raçado d'artisan que soun noum rèsto estaca à-n-aquéu fougau maje de la faiènço prouvençalo que fuguè Moustié emai peréu à-n-aquéu de Marsiho.

Se dis que sarié un mounge vengu de Faenza en Itàli, capitalo de la faiènço, un mounge qu'en 1668 restavo dins lou mounasté prouvençau, qu'aurié emprincipia Pèire Clerissy dins lou biais de gaubeja la faiènço estanifèro, es-à-dire uno faiènço de la pasto coulourado, cuberto d'uno glaça-duro rendudo oupaco pèr l'ous-side d'estam. Lou drole de Pèire lié, Antòni, emai soun felen Pèire II, soun à-de-rèng assoucia à l'entre-presso famihalo, pièi la beilejon soulet, à flour e mesuro que li ancian debanon. Li Clerissy soun

li soulet terraié à Moustié fin qu'en 1715. Plus tard, Pèire II vendra la manifaturò à Jousè Fouque, coungreiaire, éu tambèn, d'uno bello lignado de faiencié. l'avié agu, dintre lis oubrié de la manifaturò Clerissy, un flame oubrié, Jousè Olerys, que parti-guè quàuquis annado travaia en Espagno; n'en tournè la tèsto clafido d'idèio e de nouvéu biais de faire, coume la poulicroumio e li decor de croutesc, qu'impourté à Moustié. À soun retour s'as-soucié, en 1739, à Jan-Batisto Laugier pèr crea sa manifaturò. Aquelo d'aquí prepausavo de pèço emé de decor de garlando e de medaioun, de flour de tartifle, de croutesc chinés o encaro de drapèu, qu'agueron de sucès proche li pratico. La reüssido d'aquéli piounié buté d'autri terraié à veni durbi un ataié



à Moustié e à ié faire councur-rènço. E, acò sèmblo pas de crèire, enterin que d'autre venien à Moustié, la lignèio Clerissy, elo, s'en vai e eissamo à Marsiho, ounte deja se fasié de terraio e ounte foundaran de manifaturò prouspèro.



Au siècle XVII^{en}, li faiençarié se soun multiplicado à Moustié. Au coustat di Clerissy, Olerys e Laugier, avèn de noum qu'an leissa sa marco dins la faiènço prouvençalo: Fouque, Pelloquin, Feraud, Ferrat, Berain, Viry... Chascun adus quaucarèn d'ou-riginau, siegue dins la chausi-do de la teinico – à grand o à pichot fiò –, siegue dins li decor: bèsti e aucèu croutesc, moutiéu de marino o moutiéu tira de la mitoulougio, flour, pampanoun, cartoucho... Es touto uno garbo de decor qu'enjoulion li terraio, de galant decor qu'enfluencia-ran lou travai de la proufessioun aiours en Franço, coume à Lioun, Bourdèus, Limoge o Quimper... e que soun travai es d'aiours éu-meme de cop que i'a enfluencia pèr ço que se fai à Marsiho o à-n-Estrasbourg. Li pintre d'ournamen soun d'artisto creaire que sabon impausa soun estile e se renouvèla. Li coulour soun quouro de camaiéu de blu, de verd o de jaune, quouro pou-licrome, mai d'uno poulicroumio douço, armouniouso, prefoundo. Li pèço de faiènço soun diverso: sieto, plat, soupiero, pechié, plat à barbo, mai tambèn refrescadou e pèço decourativo coume por-to-bouquet, font muralo o placo adournado... Au moumen que la faiènço de Moustié es à soun pountificat, au bèu mitan dóu siècle XVIII, de pourcelano fourestiero vengudo d'Anglo-terro, d'Oulando, d'Indo e de Chino arribon à jabo en

Franço e ié fan uno councurrènço mal-eisado de se l'afrounta. La Revouluciou e si treboulou bou-ton d'entrevadis dins l'anamen di fabrico prouvençalo e li four dèvon barra si porto pèr un tèms. Lou siècle XIX veira pièi reprendre balin-balant lou travai di faiençarié, mai à-de-rèng, e tre 1830, li manifaturò metran la clau souto la catouniero. La faiènço de Moustié es alor óublidado e sèmblo morto en plen à la fin dóu siècle. Pamens, lou siècle XX sara lou de sa respelido, ounte, souto la butado de Marcèu Provence, de faiencié reprenon la fabricacioun emé li pèço e li decor qu'an fa lou sucès de si davancié. Sabon touca un publi d'amateur e enausa tournamai aquel art prouvençau. Moustié, dóu tèms de soun esplendour, au siècle XVIII^{en}, a proudu uno faiènço requisto, lou parangoun dóu chale e dóu bon goust. Dins mant un fougau francés de faiençarié assajèron à l'epoco de se n'inspira e de faire "autant bèn qu'à Moustié". De-bado! Deguno imitacioun l'a jamai pouscudo leva de casso-lo. Lis amateur d'art e de bèlli causo se ié troumpen pas, que vuei encaro preson la faiènço de Moustié, que siegue d'oujèt ancian o de proudu mouderne, segound ço que soun boursoun ié permet de s'oufri. Es, osco segu-ro, un inestimable tresor culturau de Prouvenço.

Roulando Falleri-Garoste

Li pichòti sardino d'aro

Perqué li sardino soun de mai en mai pichoto ?

La taio de nòsti sardino sóuvajo s'es apichou-nido en causo de l'evolucion de soun envi-rounamen e de sa biasso. Es la counclusioun de l'Ifremer (Istitut Francés de Recerco pèr l'Esplecho de la Mar) après un estúdi mena en Miettèrragno. Aro sèmblon d'anchoio, e passon au travès de la grasiho dóu barbo-cuou! Partido majo de la cadeno alimentàri dins la mar, soun demié li pèis li mai pesca au mounde. Mai despièi lou mitan dis annado 2000, sa taio s'es grandamen apichounido, passant en Méditerranée de 15 à 11 cm environ. Acò es degu ni à la pesco, ni i predatour naturau, nimai à-n-un virus mai pulèu à soun alimen-tacioun. Lis image pèr satellite mostron vertadieramen uno baissò de la quantita de microu-ago au mitan dis annado 2000, anant enjusqu'à -15%, entrinant en mai d'acò uno demenucioun de la taio di celulo planctounico. Aquéli moudificacioun vendrien de cambia-

men dis environamen regiounau impourtant, entrinant uno baissò di nutrimen mena pèr lou Rose, di moudificacioun de la circula-cioun atmousferico, e uno aumentacioun de la temperaturo de 0,5°C en 30 an liga emé lou chanjamen climatico.

450 sardino fuguèron desseparado dins vue bacin fin de testa l'efèt de la taio e de la quan-tita de biasso sus sa subre-vido, sa creissènço e si reservo. Uno saberudo dóu CNRS esplico qu'uno sar-dino que reçaup d'alimen de pichoto taio dèu n'en agué uno doublo pourcioun pèr grandi coume uno sardino emé d'alimen de grandò taio. Emé d'alimen de pichoto taio, la sardino coun-sumo si predo pèr filtracioun, au travès de si gaugno, ço que l'óubligo à nada uno longo periodo.

Emé d'alimen de grandò taio, la sardino manjo si predo uno à cha uno, ço que ié fai un tèms de nado mens long e dounc uno despènso d'ener-gio mai pichoto. Li sardino nourrido en grandò quantita emé

d'alimen de taio mai grandò, an retrouba uno taio pariero à-n-aquéli pescado avans 2008.

T. D.



Nouvèlli reviraduro

Lis *Editions des Régionalismes* vènon de sourti 3 novèu libre, mai rên que de reviraduro en versiou classico.

- D'en proumié, **La Bèstia dau Vacarés**, de Jousè d'Arbaud. (simplo reviraduro grafico).



Dins la Camargo dóu siècle XVen, un gardian rescontro un èstre estrange, mita bouc, mita ome. La Bèsti dóu Vacarés, lou jouièu de l'obro de proso de Jousè d'Arbaud, es un raconte fantasti sus li valour inmodable de la naturo simboulisado pèr la Camargo. La lengo de Jousè d'Arbaud, dins sa versiou òriginalo, es d'uno qualita esbléugissènto, autentico e persounalo. Es autant pouputàri que literàri. Pèr l'equilibre de soun estil estetic e simple, saup interessa, esmòurre e apassiouna lou legèire. Jousè d'Arbaud (1874-1950) nasquè dins uno familho de l'aristocracio terradounenco que sous-tenguè l'acioun dóu Felibrige, sa maire i'ensignè la lengo prouvençalo. Après agué abandonna sis estúdi de dre, va viéure quauquis annado en Camargo ounte fara lou gardian, pièi croumpara uno

manado, mai sa santa lou fourcè a quita aquel mestié e, après un sejour dins lis Aup, tournara à-z-Ais e s'ié counsacrara i letro e au journalisme enjusco a sa mort. Majourau dau Felibrige en 1918, sa pròso (La Sôuvagino, La Caraco, La Bèstio dóu Vacarés...) e sa poèsio n'en fan un dis escrivan prouvençau maje dóu siècle XXen.

La Bèstia dau Vacarés, de Jousè d'Arbaud. Reviraduro de Domenja Blanchard. Un libre de 112 pajo au fourmat 15x21 - Costo 11,95 èurò + port.

- Pièi uno reviraduro de l'anglès : **La Pèsta escarlata**, de Jack London en edicioun de pocho.

Tres drole, vesti de péu de bèsti gardon li cabro emé soun Papet sus lou ribeirés. Sian pas à l'Age de la Pèiro, mai en 2073! Lou vièil ome, un cop, èro proufessour d'universita de la Baio de San Francisco, tèn de reperia di tèms vièi d'avans 2013 e de la Pèsto Escarlato. Pèr lou darriè cop, benlèu, assajo de counta i sauvajoun, pas trop escoutous, l'èpoco que lis ome èron tout-pouderous e

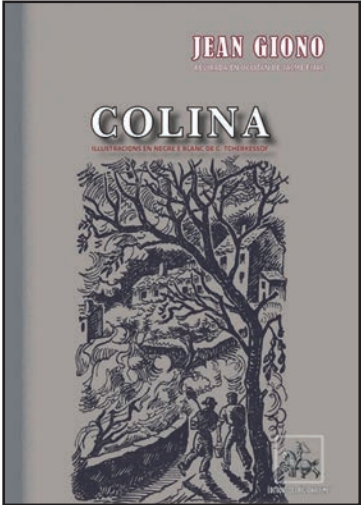


ansin la pèsto aneantiguè touto l'umanita. Mai l'espèr demoro. La civilisacioun, la fau tourna basti, emai s'acò prendra de tèms! Jack London nascu en 1876, grand barrulaire es counegu pèr si rouman d'aventuro e de la naturo sôuvatjo coume *White Fang*, *the Call of the Wild* o *The Sea-Wolf*. Mouriguè en 1916 pas gaire de tèms après agué escri la Pèsto escarlato. Lou tradutour : Pèire Beziat countùnio soun presfach en nous tournant pourgi l'obro d'un di grands autour de la literaturo moundialo.

La Pèsta escarlata, de Jack London. Un libre de 98 pajo, fourmat 12x18, ilustracioun NB e coulour de Gordon Grant - 9,95 èurò + port

- E enfin revira dóu francès, **Colina** de Jean Giono

Li Bastido Blanco,ubre-vivèngo d'un vilage ancian, sus l'espalo d'uno coulino ancoulado sus la Mountagno de Luro. Lou país dóu vènt, dis ermas e de la sôuvagino. Soun douge à resta dins aquel endré de Prouvènço auto: quauqui cerealo, d'òulivedo, de frucho e li lièume de l'ort pèr viéure e l'aigo que Luro n'en es la garanto secretouso. Despièi que Janet, lou decan, es toumba paralisa, arrèsto pas de desparla e de reperia... e li causo s'enverinon: la font tiro plus, uno chato s'amalautis e lou Jaume, arribo pas de la gari, un catoun negre trèvo lou Janet que iè parla, lis aubre moron, lis ome laisson soun travai. Un novèl auvèri se manifèsto: lou fioc abrando li coulino. S'enseguis uno lucho dis ome que permet de sauva Li Bastido. Mai lou Janet, souspeta d'enrabia la grando forço, es tou-



jour viéu e pòu encaro manda un autre malur. De que faire? Lou tua?

Nascu à Manosco (1895-1970), Jan Giono passè sa vido en Prouvènço. Fourça de quita lis estúdi en causo de dificulta financiero de la familho, faguè l'emplegat dins uno banco, òcupacion que iè permeteguè de faire couneissènço emé emé lou mounde païsan e lou país autenti, dóu tèms de si desplaçamen. En 1921, escriéu soun proumié libre, *Colline*.

Lou reviraire: Jaume Fijac es l'autour d'un desenau de libre de sujèt desparié. Passiouna de Jan Giono, a entreprè la traducioun d'aquel libre.

Colina de Jean Giono, ilustra en NB emé li bos grava de G. Tcherkessoff. Un libre de 148 pajo, fourmat 15 x 21. Costo 14,95 èurò + port

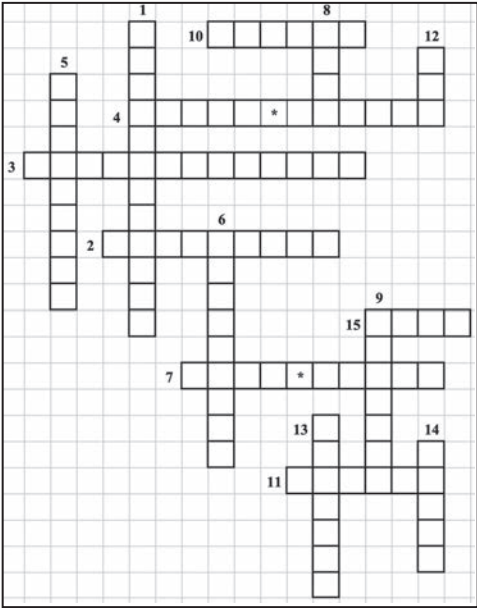
Editions des regionalismes
48 B Rue de Gate Grenier -
17160 - Cresse.
05-46-32-16-94.
regionalismes@free.fr

MOT CROUSA de Rèino Oberti

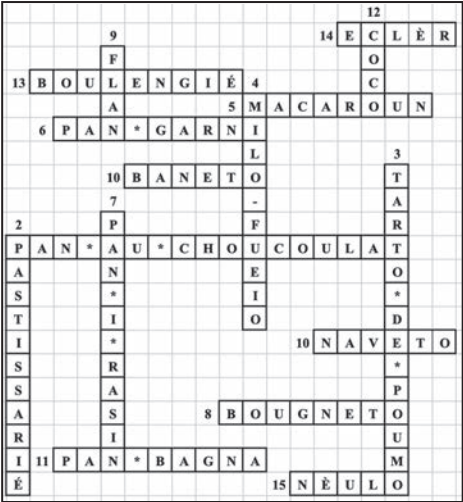
Definicioun : Li santoun

- 1) Es Ounourino dins la trilougio de Pagnol.
- 2) Aquest ome, es un poulassié.
- 3) Lou musician dóu belèn.
- 4) La Maire dóu bèl enfant.
- 5) Toujours proche lou lavadou.
- 6) Es tambèn l'agusaire.
- 7) Lou paire de l'enfant Jèsu.
- 8) Es toujours esbaubi.
- 9) Se di tambèn lou caraco.
- 10) Toujours emé soun troupèu.
- 11) Travaio dins lou moulin emé si sa de farino.
- 12) À d'ùni, iè dison *Cadichon*.
- 13) Lou moutoun emé soun flo de coulour.
- 14) Lé dison tambèn "lou tant bèl enfant".
- 15) Toujours au coustat de l'ase.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



Tèrris Offre

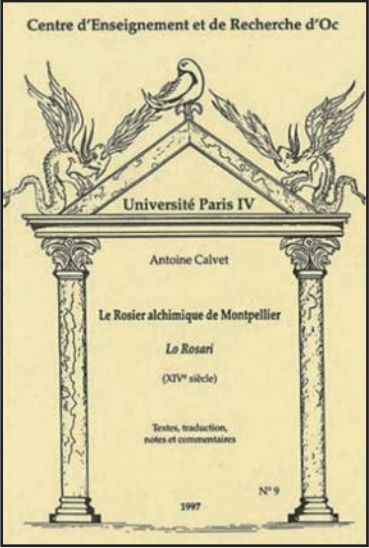
Un estrange rousàri d'alquimio manda i bourdiho

De cop, de vièi manuscrit ablasiga e toutalamen òublida, trèvo de rèire-toumbo belèu, coume l'òli remountant en dessus de l'aigo, te fan coume un signe au travès dóu tèms.

Ansin, i'a gaire, un vesin e mai un ami, a pesca pèr carriero un moulounas de libre (mai que mai en lengo d'o) qu'èron à jaire, abandonna i mousco, un centenau de libre manda i bourdiho o quàsi, qu'èron pamens esta pausa à coustat de la beno e agouloupa dins uno saqueto: uno descuberto en plen cèntr de Marsiho devers li Cinq Avengudo. Entre descurbiguè acò, li prenguè tout en pensant à iéu qu'ai la chabèngo d'èstre counèissu dins moun bàrri pèr moun estacamen à la literaturo nostro, que que siegue la grafio d'aiours. Ansin moun brave ami Alan a counserva au siéu tout aquesto libraiò mai que mai dins la vièio lengo pèr me n'en faire presènt tre lou prouchan rescontre. Qunte astre d'èstre counvida au siéu un sèr. Ère forço touca pèr soun atencioun e soun biai de cerco-pousaire dins li beno, pèr que faguèsse l'inventàri d'aqueste tresor de literaturo. Tout en espedidounant lou mouloun, i'a un librihoun *Lou*

rusticage dins lou terraire marsihés au siècle XIVEN dins lou cartabèu de Jan Blàsi, medecin dóu rèi Roubert que m'a enriga. Èro facile em' acò de coumprendre aro de mounte venien: l'autour d'aquest estúdi à bèus uei vesènt, moun paure vesin e ami lou Dóutour Paul! Ère segur desenant que la font d'aquèsti libre èro l'oustau d'aquéu qu'avié travaia sus lou cartabèu marsihés en prouvençau medievau. Èro uno partido de sa bibliotèco qu'avié aquito soute lis uei. Pècaire, m'avié fach estreno bountousamen, en amistanço, de soun recuei de cansoun de Georges Brassens revirado dins un flame prouvençau. Lou parla roudanen bèn granu. (sa maire èro de Novo mount ai viscu un desenau d'annado) èro sa lengo de traducioun. Vaquito un presènt esmouvènt just quauqui semano avans que nous quitèsse. Moun rescontre amé li cansoun revirado pèr Pèire Paul remounto à mi 16 o 17 an belèu. Aviéu vist acò, lou proumié recuei, dins uno veirino de libraié a Carpentras. Pièi erian vengu vesin à Marsiho, tóuti dous apassiouna de l'obro de Brassens e de literaturo en prouvençau. Sèmblo lou famous asard òujeitiéu que n'en parlavo André Breton. Pèr dire lou verai, de libre, n'i'avié

à boudre: un centenau, de la proso d'armana de Frederi Mistral fin qu'au Ramelet mondin de *Pèire Goudoulin* (Gardy-Edisud) en passant pèr *Conte de la mar e dis isclo de Louis Bayle*, un *misterious rousàri* alquimi (Lo rosari) dóu Clapas, *Lo grand tiatre de dieu* de Max Rouquette emai d'acò *L'erbo*



de la routo de Carle Galtier e tout plen d'autre... Lou plus curius èro de-segur entre tout aquest moulon *Lo rosari*, un rousàri alquimi medievau que l'autour n'es proubablamen Arnaud de Villeneuve, un libre edita en 1997, apara d'uno cuberto plastificado, lou fru d'un travai

Li mot à bôudre dins nosto lengo

L’acord dóu verbe

Acord en gènre

(seguido dóu mes passa)

Participe passa di verbe impersounau

À l’envers dóu francés, lou participe passa di verbe impersounau, — impersounau pèr ço qu’an un subjèt nèutre indetermina —, pòu dins d’ùni cas s’acourda emé lou coumplemen d’ôujèt dirèit plaça avans.

*Au vènt-d’aut, quant de tèms
L’a faugudo para !*

Au vent haut, combien de temps
il a fallu la protéger.

“Li Cant Palustre” de Jousè d’Arbaud

Coumplemen circonstanciau

Emé li verbe quouro transitiéu, quouro intransitiéu, counvèn, de fes, de destingui, coume en francés, lou coumplemen circous-tanciau sènso prepousicioun espremissènt la valour, la durado… dóu coumplemen d’ôujèt dirèit que, plaça davans, regis l’acord.

— eisèmples : coumplemen circonstanciau (quant, *combien*).

L’ounço qu’aquelo sacco a pesa.
L’once que ce sac a pesé.

— eisèmples : coumplemen d’ôujèt dirèit (que, *quoi*).

De resoun que sa mouié a pesado.
Des raisons que son épouse a pesées.

Lou participe passa dóu verbe “faire”

À la formo prounominalo, emé lou verbe “**faire**”, segui d’un infi-nitiéu, à l’envers dóu francés, lou participe pòu s’acourda.

Se soun facho counèisse.
Elles se sont fait connaître. (T.d.F.).

Quant de causo interessante aquéu senòdi beilesc m’a facho negligi ! e quant de causo enca mai interessante ié poudriés apoundre que t’a facho negligi ta cargo capoulierenco !
“Letro à P. Devoluy”. *Vivo Prouvènço !* n° 73.- J. Ronjat

Se soun facho faire de raubo.
Elles se sont fait faire des robes. (T.d.F.).

Parieramen, emé lou verbe “**faire**”, suivi d’un ajeitiéu, l’acord se fai en prouvençau.

S’es facho mau. Elle s’est fait mal. (T.d.F.).

Dins l’espressioun verbalo “se faire fort” empregado au sèns de “s’engaja à”, se l’ajeitiéu verbau pòu resta invariable, lou verbe “**faire**” au participe passa s’acordo.

Aquelo, s’es facho fort de reüssi.
Celle-là, s’est fait fort de réussir.

Verbe à plusiour formo de participe passa

D’ùni verbe prouvençau counèisson dos formo de participe passa courrespoundènt lou mai souvènt à si diferènt sèns.

Eisèmples :

Cuire, cuire.
Participe passa : *cue*, *cuecho* ou *cousegu*, *cousegudo*.

Moun pan es cue. Mon pain est cuit.

Acò m’a cousegu touto la nue.
Cela m’a cuit (démangé) toute la nuit. (T.d.F.).

Roumpre, rompre.
Participe passa : *rout*, *routo* ou *roumpu*, *roumpudo*.

Pourta li braïo routo au cuou.
Porter les culottes percées au cul. (T.d.F.).

Lou maridage es roumpu. Le mariage est rompu.

Li verbe irregulié

Podon èstre classa en plusiour groupe :

Li verbe qu’an d’irregularita voucalico

Es aquéli que moudificon soun radicaü pèr de resoun founetico vo ourtografico.

* *Cousta*. Coûter. [ou = o]

Bon marcat car me costo.
Bon marché cher me coûte. (Prov.).

* *Martela*. Marteler. [el = ell]

Pin-pan, pin-pan ! lou manescau martello.
Pin-pan, pin-pan ! le maréchal martèle.
“Lou manescau” de J.-E. Fabre



Li verbe qu’an d’irregularita counsounantico

Es aquéli que moudificon soun radicaü pèr de resoun grafico

* *Remarca*. Remarquer. [c = qu]

Faguère un mouvamen, moun baile lou remarquè.
“Lou baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

* *Tanca*. Planter. [c = qu]

Me tanquè aqui. Il me planta là. (T.d.F.).

* *Avança*. Avancer. [c = ç]

S’avançè dóu moulounas de rouino de la vièio Bastiho.
Il s’avança du tas de ruines de la vieille Bastille.
“La Terrou” de Fèlis Gras

Li verbe que, segound li tèms, subisson de moudificacoun grafico multiplo

Pourgi, porge. Présenter, je présente.

Ana, vai, anen. Aller, il va, allons.

Valé, vauguè, vale. Valoir, il valut, je vau.

La counjuguesoun di verbe irregulié sara presentado à la fin, en tablèu, dins l’ordre alfabetique.
Raprouchado à cadun di tres groupe vo counjuguesoun, lis irre-gularita soun netamen mai nombrouso dins la segoundo e tre-senco counjuguesoun, bèn proun estacado i verbe de la counju-guesoun morto.

Proumiero counjuguesoun

Counjuguesoun la mai impourtanto, comto gaire de verbe irregu-lié : *ana*, *s’enana*, *da*, *esta*, *ista*.

*À l’aire dóu ventoulet
La barco linjo s’envai.*
“Li Cant Palustre” de Jousè d’Arbaud

Ai encaro uno miejo-journado davans iéu, lou vau cerca !
“La Terrou” de Fèlis Gras

Segoundo counjuguesoun

Li verbe de la segoundo counjuguesoun presènton d’irregularita, en pichot nombre souto la formo incouâtivo, en majourita souto la formo morto vo arcaïco, e dins d’autri cas, mai rare, pèr aquéli participant di dos formo.

Aqueri, ausi, bouli, cerni, clussi, culi, curbi, deferi, destribuï, dormi, durbi, fali, fugi, ilusi, legi, lusi, menti, mouri, negligi, óubri, oufri, parti, penti, pourgi, prusi, regi, sali, secouri, segui, servi, senti, soufri, sourti, teni, toussi, veni, vesti, etc.

*E li plus richi coustalado
Que recuerbe de rai la capo dóu soulèu.*
“Calendau” de Frederi Mistral

Vène, vai, Mistrau, vène lèu, courren vers éli.
“Lou baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet).

Tresenco counjuguesoun

Lou mai grand noumbre de verbe irregulié se trobon dins aquelo counjuguesoun morto, siegue :

— aquéli termina à l’infinitiéu pèr **-é** tounique.

Sabé, valé, falé, voulé, poudé, devé, e si derivat.

Saup pas ço que vòu. Il ne sait pas ce qu’il veut. (T.d.F.).

*Car, tè ! se vos lou saupre, à l’agrat que de iéu
Paure pourtaire de bourrèio
Vogues faire que ta risèio.*
“Mirèio” de Frederi Mistral

— un proun grand nombre termina à l’infinitiéu pèr **-e** atoune :

* verbe en **-re**.

Absòudre, adurre, batre, béure, caupre, chaure, claure, couire, councebre, counclure, courre, coustruire, crèire, descèndre, dèure, dire, doure, escoundre, escriéure, faire, fèndre, fouire, jaire, metre, mordre, mourre, moure, nouire, pèndre, perdre, plaire, plòure, poundre, prendre, guerre, reçaupre, recebre, rèndre, respondre, rire, roumpre, saupre, sèire, semoundre, su-fire, taire, tèndre, toundre, traire, vèire, vèndre, viéure, vincre, etc...

Subran, un ome que porto uno lanterno se trais à noste enda-vans.
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

* verbe en **-e**.

Cegne, counèisse, couse, cregne, crèisse, fegne, jougne, móuse, naisse, ougne, paisse, parèisse, pegne, plagne, pougne, prene, tegne, tèisse, torse, etc.

*E sus lou lindau, à l’eigagno,
Anavo alor torse uno escagno.*
“Mirèio” de Frederi Mistral

Ié respoundeguère pèr un pichot boulegamen de pauperlo.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

E quand lou jour pareiguè, douçamen se meteguè à ploura.
“Pignard lou Mounedié” de Marius Jouveau

Valour e emplé di tèms verbau

L’endicatiéu

Lou presènt

Lou presènt atuau

Aquéu presènt espremis lou presènt inmediat d’uno acioun atuau vo d’un estat atuau au moumen ounte se parlo.

*Es jour-fali : vivo e poulido
Fan à cha pau soun espelido
Lis estello de Diéu...*
“Calendau” de Frederi Mistral

*E dins Veisoun, e dins Narbouno,
Souto la reïo que darbouno
Li tèmple, encaro vueï, greïon coume lou blad...*
“Calendau” de Frederi Mistral

De segui

“ L’Infèr ”

de Dante Alighieri

En aquel an dóu centenàri seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan mai di “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT V

Segound ciéucle. Li lussurious soun castiga pèr l’auro revoulounoso. Rescontre de Franceso da Polenta.

Ansin davalère dóu proumié ciéucle, avau, dins lou segound que cencho un mendre espàci (1) e ounte caupon de forço mai gràndi doulour que sa pouneduro fai quila. Minos es aquí, ourrible, e fai crussi si dènt : à l’intrado, passo li pecat sus l’archimbello ; pièi porto la sentènci, e li vertouioun de sa co ensignon is amo lou ciéucle ounte li mando. Quouro l’amo mau nascudo ié vèn davans, counfèssò tóuti si fauto ; e aquéu grand juge di pecat vèi quete rode de l’Infèr la dèu reçaupre ; alor, s’envertouiou la co autour dóu cors de tant de tour coume vòu que de degrad davale.

De-longo, davans éu, n’i’a un fube e caduno à-de-rèng vèn au jujamen ; parlon, auson la sentènci, e pièi soun mandado avau.

– “O, tu que vènes à l’oustau de la doulour”, me diguè Minos entre me vèire e derroumpènt l’eisercice de sa justico, “aviso coume rintres e de quau te fises ; e que t’engane pas, la larjou de l’intrado.” E moun menaire ié faguè : – “Mai perqué crides ? Empedigues pas sa marchò astrado : ansin se vouguè eila (2) ounte se pòu ço que se vòu ; e n’en demandes pas mai.”

Aro coumençon li doulènti noto de se faire entendre. Aro, siéu vengu ounte l’inmènse plourun tuerto moun ausido.

Venguère dins un liò priva de touto lus ; ié clantis uno bramadisso coume fai, dins la bre-founié, la mar quouro de vènt countràri n’en couchon lis erso.

L’aurasso infernalo revoulounoso, que jamai calo, emporto em’ elo lis amo dins soun vanc ; e li viro, li bacello e li matrasso.

Quand arribon davans la derrunado (3), n’en vos de crid, de plour, de plagnun e de gingoulamen, e de prejit contro la poutènci divino ! À la naturo de si tourment, coumprenguère qu’aquéli dana èron de pecadou contro la car que giblon sa resoun souto lou mestrige de si coubesènço.

E coume i jour fre de l’ivèr lis estournèu van, pourta pèr sis alo, pèr vòu large e sarra, ansin van lis esperit marrit souto lou boufe de l’auro ; d’aquí, d’eila, en bas, en aut li coucho ; e, pèr lis assoula, jamai ges d’esperanço - noun pas de repaus - mai d’uno peno atéunado.

E coume li gruio, en trasènt soun plagnun, s’en-van dins l’aire en longo tiero, ansin veguère veni en gingoulant d’oumbro empourtado pèr li remoulinado de l’auro ; alor diguère : “Mèstre, quau es aquéli gènt que l’auro negro castigo tant ?”

– “La proumièro d’aquéli que vos counèisse”, aqueste alor me diguè, “espandiguè soun poudè emperiau sus forço pople que parlon forço lengo diferènto.”

“Fuguè tant gourrino, que dóu gourrinige n’en faguè lou dre dins sa lèi, de modo que la pousquèsson plus bleima.

“Es Semiràmis de quau l’Istòri dis que suce-diguè à Nine, soun ome ; mestrejè la terro que, vuei, lou Sultan la gouverno.

“L’auto es aquelo Didoun que se destruiquè, amourouso, e oubliè qu’avie fa vot de casteta après la mort de Sichèu, soun ome ; pièi, es la lussuriouso Cleoupatro.

“Ve, Elèno que fuguè l’encauso que se debanèron d’annado tant crudèlo ; ve lou grand Achile qu’à la fin, pèr amour, se bateguè.

“Ve Paris, Tristan” ; e me diguè lou noum, en me li moustrant au det, de mai de milo oum-



bro que l’amour fuguè l’encauso de sa mort. Entre ausi moun mèstre nouma li dono e li chivalié d’antan, aguère tant de peno que gaire s’en manquè que m’estavaniguèsse. E coumencère : “Pouèto, parlariéu vouldentié à-naquéli dos amo que van ensèn e que sèm-blo peson tant pau au vènt.”

Éu me diguè : “Veiras quand saran mai proche de nautre, e alor, au noum d’aquel amour que li meno, prègo-lèi de veni vers tu, e vendran.” Tant-lèu que lou vènt lis aguè virado de noste caire, diguère : “O, doulèntis amo (4), venès à nautre e parlas-nous, se res vous en fai defènso.”

Coume de coulombo secutado dóu desir de tourna vèire soun nis van pèr l’aire, lis alo levado, en radant e coume pourtado pèr soun desir, ansin aquéli dous se levèron de la renguiero di dana ounte es Didoun e, pèr l’aire marrit, venguèron à nautre, tant fuguè poudèrous l’efèt de ma chamado amistouso.

– “O, mourtau plen de gentun e de bounta que dins la niue rougejanto nous vènes vèire, nàutri que de noste sang taquerian lou mounde di vivènt, se lou rèi de l’univers nous èro pas contro, ié demandarian toun perdoun dins nòsti preguiero, d’abord qu’as pieta de noste malur.

“Escoutaren ço que vous agrado d’entèndre e d’en parla, e vous en charraren aro que lou vènt, dins aquéu rode, bouco.

“La ciéuta (5) ounte nasquère es assetado sus la coustiero ounte Po e si ribiero davalon pèr acaba sa courso afananto e i’atrouba la pas.

“L’Amour que, rapide coume l’uiiau, s’empa-drounis di cor gènt, enfiauquè aqueste miéu coumpan pèr lou bèu cors que me fuguè rauba dins d’escasènço que me grèvon encaro.

“L’Amour, qu’à ges de persouno amado perdouno de noun ama, m’empurè pèr éu d’uno passioun tant forto que, coume veses, me mestrejo encaro.

“L’Amour nous aduguè tóuti dous à la memo mort : Gaïno, dins lou founs Infèr, espèro quau amoussè la flamo de nòsti vido.” (6) Talo fuguèron li paraulo que nous diguèron.

Entre ausi li resoun d’aquéli amo adoulenti, restère tèsto souto tant de tèms, que lou Pouèto diguè : “En que pènses ?”

Quand respoudeguguè, fuguè pèr dire : “Ai las ! quant de dóuci pensado, quant de desir amourous aduguèron aquéli dous au pas douloureux de la mort e de la danacioun !”

Pièi, me virant vers éli, ié parlère ansin : “Franceso, toun martire me rènd pietadous fin-qu’i lagremo.

“Mai digo-me : au tèms di dous souspir, à quèti signe e dins quèti circoustànci l’amour vous leissè devina un à l’autre vòsti desir escoundu ?”

E aquesto à iéu : “L’a ges de doulour tant grando coume de se recourda dóu tèms urous dins lou malur ; acò, lou saup bèn toun mèstre. “Mai d’abord que t’afeciounes tant pèr counèisse la primo espelido de noste amour, farai coume aquéu que plouro e pamens parlo.

“Legissian un jour, pèr passo-tèms e soulas, lou rouman de Lancelot ounte es conta coume aquéu chivalié toumbè presounié de l’Amour ; erian soulet e nous mesfisavian de rèr.

“Souvènti fes, aquelo leituro n’en menavo un à gueira d’escoundoun li regard de l’autre e fasié pali nòsti caro ; enfin, i’aguè un poun soulet que nous faguè crida sebo.

“Quand legiguerian que li bouqueto sourri-sènto de la dono que soun chivalié li belavo fuguèron beisado pèr tant requist amant, aqueste jouvènt que se despartiguè jamai de iéu me beisè tout tremoulant la bouco. Lou libre, em’ aquéu que l’escriguè, faguèron pèr nautre acò de Gallehaut : fuguèron l’encauso de ço qu’arribè pièi ; e aquéu jour d’aquí, ié legiguerian pas mai.”

Mentre que parlavo, l’amo de Franceso, aque-lo de soun ami plouravo bèn tant, que me sentiguère estavani coume se la vido m’abandounavo ; e, coume mort, toumbère.

(1) Un mendre espàci : V, noto 1, Cant IV.

(2) Eila : V. noto 2, Cant III.

(3) Derrunado : Aquelo derrunado es supausado èstre lou sèti, lou trone de Minos o uno cauno d’ounte boufo “l’auro infernalo revoulounoso”.

(4) Doulèntis amo : Francesca da Polenta e soun cognat Pau di Malatesta.

(5) La ciéuta : Ravenno.

(6) Quau amoussè... vido : Gianciotto di Malatesta, soun ome, que la sousprenguè dins li bras de soun fraire Pau.

Li 100 an de la Caisso d’Espargno

Li Caisso d’Espargno comton demié li mai ancians establiment financié francès.

Tre sa neissènço en 1818 enjusqu’aro, soun noutado dins l’istòri ecounoumico, soucialo de la Franço. Despièi l’ourigino soun à la dispousicioun di besoun dis estajan pèr satisfaire i besoun de sa pratico.

- 1818 : es la creacioun de la proumièro Caisso d’Espargno à Paris, fondado pèr Benjamin Delessert. Coustituis uno inouvacioun majo dins lou mounde de l’epoco. Prepauso lou livret A, emé un plaçamen, garanti e remunera. Es d’abord uno creacioun filantroupico qu’a pèr amiro de faire un bon usage de l’argènt dis ome. Es duberto is oubrié.

- 1821 : creacioun de la Caisso d’Espargno di Bouco-dou-Rose. À la debuto es uno obro de benfasènço, emé un caissié soulet.

- 1830-1880 : pau à cha pau, s’espandis sus l’ensèn dóu territòri francès (93% di vilo).

- 1835 : devèn un ourganisme priva d’utilita publico enjusqu’à la lèi de 1999.

- 1837 : li dardèno soun centralisado à la *Caisse des Dépôts et Consignations*, banco d’interès generau.

- 1851 : li fèmo podon durbi un livret sènso l’acord de soun ome.

- 1895 : se trobo autourisado à finança la coustrucioun d’oustau souciau, la bastisoun de ban-doucho e la creacioun di jardin oubrié. Pòu ansin baia de suvencion à d’obro e à-n-un mouloun d’assouciacioun loucalo.

- 1904 : inauguracioun dóu sèti de la Caisso d’Espargno de la Plaço Estrangin-Pastré à Marsiho. La façado de la plaço, au-dessus de tres baio, emé li blasoun de z-Ais-de-Provence e Arle. En aut de la façado, dins un frountoun arroundi, dos figuro representon lou blasoun de Marsiho, la Prouvènço ruralo e la Prouvènço maritimo.

- 1950 : la lèi Minjotz autouriso li Caisso d’Espargno, à emplega uno partido di founs dóu livret en prèsto bounifica i couleitivita loucalo e is ourganisme publi.

- 1952 : se trobo 585 Caisso d’Espargno. Creon un maiun de sucursalo e de guinchet.

- 1965 : l’aura 4844 Caisso d’Espargno en Franço.

- 1966 : vai prepausa de proudu nouvèu : lou livret espargno-loujamen, lou livret B, li SICAV, lou plan d’espargno-loujamen....

- 1978 : aparicioun dóu comte chèque *Ecureuil*.

- 1983 : li Caisso d’Espargno devènont establiment de credit à but noun lucratié e podon faire tóuti lis ouperacioun de banco.

- 1999 : emé la lèi dóu 25 de jun 1999 prenon l’estatut de banco cououperativo.

- 2004 : 3 milioun de soucietaïri, 4 milioun en

- 2012 : la Caisso d’Espargno, es la banco preferido di Francès.

La Banco Poustalo a soun aucèu blu e lou Credit Liounés a agu soun lioun. Mai la vedeto di banco es de-segur l’Esquiro de la Caisso d’Espargno après la segoundo guerrou moundialo. À la debuto, li Caisso d’Espargno aguèron diferènt simbèu : uno bresco, dins lis annado 1920 e 1930, pièi d’uno fournigo, au debut dis annado 1940.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro : //www.prouvenco-aro.com

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : " Prouvènço d’aro "

Prouvènço d’aro

Periodicité : mensuelle.

Décembre 2021. N° 382

Prix à l’unité : 2,10 €

Abonnement pour l’année : 25 €

Date de parution : 7/12/2021.

Dépôt légal : 12 Janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R.

Oberti, R. Saletta.

Passejado dins lou vilage de La Turbiò

Dins uno escapado emé la fremo i raro dis Aup-Marino, se sian arresta dins lou vilage de La Turbiò. Aqùi avèn descubert lou Troufèu d'Auguste em' un poulit un expandidou que ploumbo sus lou baus d'ou Mounegue.

Erian dins la dimenchado d'ou patrimòni, pèr lou cop se sian endraia dins aquéu pargue. Pèr fourtuno èro à gratis.

Un poulit endré, em' uno visto tant que lis iue podon vèire fin qu'à la Riviera Italiano. Lou pargue d'aquí, es segnoureja pèr lou Troufèu d'Auguste.

Aquéu mounumen fuguè eregi au pount lou mai aut de la vio Julia. Auguste, avié fa coustruire aquelo vio pèr eisa lis escambi emé la Gaulo. Aquéu d'aquí avié mena la desbrando sus li pople dis Aup, entre 25 e 14 avans Jèsu. Pèr acò lou Senat e lou pople de Roumo l'avien dedica aquéu Troufèu. Ansin, Auguste, lou proumié emperaire rouman, fuguè ounoura tau un diéu.

Verei segound la tradicioun, li Troufèu èron dedica i divinita de la vitòri à l'acabado de la batèsto. Pèr festeja la vitòri li despueio di vincu èron pendoulado à-n-un mat, ço que dounavon un semblant de barome, un espaventau pudènt. Pièi li troufèu fuguèron basti en dur, es coume acò qu'aquéli troufèu venguèron de ver-tadié mounumen architeitourau. Mai pas gaire fuguèron serva.

N'i'a un que se pòu encaro vèire à Adamklissi, en Roumanio. Aquéu es un troufèu de plan circulàri que fuguè dedica à Mars en 107-108 après Jèsu, pèr Trajan, vincèire di Dacès. Malurousamen tout aquéli mounumen, coume bèn d'autri bastisso d'à tèms passa servi-guèron, à l'Age Mejan, de peiriero pèr basti lou vilage de l'encountrado.

À la Turbiò lou troufèu marcavo li raro dis Aup, eregi sus lis auturo d'ou port antique d'ou Mounegue.

Se dessinavo tambèn dins lou païsage d'ou santuàri vouda à Éraclès, Hercule pèr li Rouman, Monoïkos, que venguè pièi Mounegue.



Monoïkos, es lou noum de Mounegue en grè. Aquéu d'aquí es toujour ligua à Hercule pèr lis escrivan d'ou mounde antique. Mai aquelo apelacioun a vira de sens : Auguste es ansin assimila à Hercule, fiéu de diéu proumés à la divinacioun, eros civilisaire e durbissèire de vio tras lis Aup.

La soumessioun dis barbare aupin, èro qu'un biais pèr ligitima l'erouïsme de l'emperour.

Ansin sa valentié avié mes en valour soun essènci divino.

À l'Age Mejan, l'edifice fuguè encastela e abita. Mai en 1705, la coustrucioun es derrouïdo e si tros esculta soun emplega pèr basti lou vilage. Au siècle XIXen, li muro servon de peiriero. Pièi emé la reünïoun d'ou Comtat de Niço à la Franço, en 1860, lou troufèu es classa mounu-men istouri.

En 1905, la soucieta françeso di cavamen arqueoulougi vai fisa à Felipe Casimir, un saberu de l'endré, lou desblaïage d'ou troufèu.

En seguido es Jan-Camihe Fourmigé e soun fiéu, que van rebasti en partïdo lou mounumen, emé l'ajudo di dardèno d'un mecenas ameri-can, Audouard Tuck. Ansin l'iscricpioun dedi-catòri es remountado bono-di de tèste de Pline l'Ancian, e de moucèu descubert dins l'endré.

Escultado, dos vitòri aludo encadron l'iscric-pioun. En soun soun de reste de fourtificacioun de l'Age Mejan.

À passa-tèms, lou troufèu mesuravo cinquato mètre d'auturo e enceintura de vint-e-quatre couroundo subre-mounta de l'estatuo d'Auguste.

Dins li paret en retrat di couroundo i'avie de nicho, qu'assoustavon d'estatuo di generau d'Auguste, que soun Drussus e Tibère, e si gèndre. l'an replaça de moucèu d'aquéli esculturo.

Vuei, fa pas mai de trente-sièis mètre d'aut, e se pòu mounta emé d'escalé restaura: uno poulido visto enjusqu'is avalido à tres cènt sieissant degrad.

En soun debas un poulit museon, emé de ram-buei soun mes en mostro emé de poulidi fotò de la restauracioun de 1933. Uno maqeto d'ou troufèu, engimbrado pèr li Fourmigé, en soun soun an istala uno còpi de l'estatuo d'Auguste retroubado à Primaporta. l'a de cop d'astre coume acò que vous fan descurbi lou païs...

Pèr parla de destrucioun, avian plata caviho à Mentoun pèr la semano. Ansin pèr lou cop se sian adraia dins li valado de Vesubio pièi de la Roya.

Aqùi li derroucamen èron pas li figo d'ou meme panié... pecaire d'éli, soun pancaro sourti de l'avuàri.

Avèn fa aquéli pichòunis escapado noun pas pèr curiosita, mai pèr faire travaia li coumerce d'aquéli valado, que n'en an forço besoun.

Jan-Peire de Gèmo.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours

d'ou
Counsèu Regionau
de Region SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur



d'ou
Counsèu despartamentau
di Bouco-d'ou-Rose



e de la
coumuno de Marsiho

